

02 Vorwort

Am 30. April 2005 wurde das Deutsch-Polnische Jahr im Berliner Konzerthaus am Gendarmenmarkt in Anwesenheit der Präsidenten Aleksander Kwaśniewski und Horst Köhler und mit musikalischer Untermalung durch den weit über Polen hinaus bekannten Leszek Możdżer fulminant in Szene gesetzt und eröffnet.

Acht Monate später hieß der polnische Präsident Lech Kaczyński, hatten die Regierungen an Spree und Weichsel gewechselt und kam Angela Merkel zu ihrem ersten Besuch als Kanzlerin nach Warschau.

Im Dezember 2005 tagte in Warschau das Deutsch-Polnische Forum, das im April wegen der Feierlichkeiten anlässlich des Todes von Papst Johannes Paul II hatte verschoben werden müssen. Der neue Papst aus Deutschland eroberte die Herzen der Polen nicht zuletzt dadurch, dass er wie selbstverständlich und wie sein Vorgänger Polnisch in den Kreis der Sprachen erhob, in denen die päpstlichen Grußworte auf dem Petersplatz gesprochen werden.

In 2005 wurde in mehreren Veranstaltungen dem 60. Jahrestag des Kriegsendes gedacht und legte Lech Kaczyński noch in seiner Funktion als Stadtpräsident Warschaus ein monumentales Werk von knapp 700 Seiten im Großformat vor, in dem das Ausmaß der von Warschau im Zweiten Weltkrieg erlittenen materiellen Verluste zusammengetragen ist.

Eine unerwartete Karriere machte für kurze Zeit der polnische Klempner, allerdings vor allem in Frankreich, weniger in Deutschland. Ursprünglich Symbol der französischen Ängste vor billigen Arbeitskräften aus den neuen EU-Mitgliedsländern im Osten, wurde er schnell zur Projektionsfläche für die Hoffnung auf frischen Wind und

mögliche Verlockungen im gar nicht fernen Osten. Plötzlich eröffneten sich ganz neue Interpretationsmöglichkeiten für Stanislaw Jerzy Lecens berühmten Aphorismus „Ex oriente lux...“.

Im grenznahen Küstrin, das leichter unter dem Namen Kostrzyn auf der Straßenkarte zu finden ist, versammelte sich im August traditionell die musikversessene Jugend zum polnischen Woodstock. 300.000 oder mehr sollen es gewesen sein, davon zum ersten Mal viele Jugendliche aus Deutschland. Mit dabei Rainer Langhans, Kommuniste aus längst vergangenen Tagen. Er konnte sich nicht genug darüber wundern, wie perfekt und gigantisch das polnische Woodstock war und dass in Deutschland nur die Insider im grenznahen Bereich von diesem Ereignis wissen. Nach Schätzung der Veranstalter gab es von diesen Insidern immerhin weit über 50.000.

Was es an Geben und Nehmen, an Lehren und Lernen, an Ärger, Überraschung und Freude im deutsch-polnischen Grenzbereich und den grenznahen Gebieten täglich und über die Jahre verstärkt gibt, bildet die Basis der sich neu definierenden deutsch-polnischen Beziehungen des Mittelstandes und der bürgerlichen Konsumverflechtung. Nicht nur von Deutschland nach Polen reisen heute Patienten auf der Suche nach günstiger Behandlung, auch in umgekehrter Richtung gibt es Bewegung: Ärzte westlich der Grenze laden Patienten von östlich der Grenze in ihre Praxen. Laut EU-Vereinbarungen bezahlen es jeweils die heimischen Kassen. Während in manchen Köpfen noch das Bild vom rußverdrehten Schlesien festsitzt, schicken deutsche Bäcker ihre Angestellten nach Polen, damit sie lernen, wie man die Ökobrötchen so backt, dass einem die Kunden nicht über die Grenze nach Osten abwandern. In diesem hier grob skizzierten Kontext stellt sich das Bild des deutsch-polnischen Miteinanders 2005 als eine

insgesamt positive Grundstimmung dar, bei der die Beziehungen zum Nachbarn immer stärker von den eigenen Erfahrungen und sachlichen Informationen bestimmt sind, und immer weniger vom Hörensagen und blindlings übernommenen Vorurteilen. Nur zwei grundsätzlich als kontrovers empfundene Themenblöcke bleiben unerledigt und quer zum Strom liegen: Die Ostsee-Pipeline und das Zentrum gegen Vertreibungen.

Zur Lösung des ersten Problems wird getagt, der Lösung des zweiten wird man sich über das sog. Netzwerk „Erinnerung und Solidarität“ nähern, das im Januar 2005 ins Leben gerufen wurde. Im Ansatz hilfreich und willkommen fehlt ihm allerdings in der praktischen Umsetzung die treibende Kraft. Hilfreicher hier sind vielleicht Schritte, die das Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland unternahm, als es am 2. Dezember 2005 in Bonn die Ausstellung „Flucht, Vertreibung, Integration“ eröffnete und bei Experten und Besuchern dafür durchweg Lob erntete.

Dies war im Berichtsjahr das Umfeld, in dem die Gremien der Stiftung, also der Rat und der Vorstand, auf ihren Sitzungen immer wieder die Grundzüge der Stiftungsarbeit diskutierten und verifizierten. Beides, die Zuwendungsbescheide des Vorstandes und die begleitende Diskussion im Rat, hat auch im Berichtsjahr wieder gezeigt, dass es möglich ist, dialogisch und einvernehmlich ein Unternehmen zu führen, das trotz aller Verwerfungen und Veränderungen auf der politischen Bühne, den deutsch-polnischen Dialog kontinuierlich betreut und vorantreibt.

Der Vorstand der SdpZ

Warschau, im April 2006

04 Die Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit

Im Berichtsjahr hat die Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit bei 682 Projekten positiv entschieden und dafür insgesamt Fördermittel in Höhe von 13.558.372 Zł bewilligt. Statistisch gesehen liegt das Fördervolumen damit knapp unter 20.000 Zł pro Projekt. Im Jahr davor war die Fördersumme mit über 11 Mio. Zł und die Zahl der geförderten Projekte mit 512 niedriger, die Zuwendungen im Durchschnitt unwesentlich höher und lagen bei 22.000 Zł.

Für die Förderstruktur der Stiftung aussagekräftiger ist eine Gruppierung der Projekte nach der Höhe der Zuwendungen. Hier ergibt sich für 2005 gegenüber 2004 folgende Verteilung:

	Zahl der Projekte bis 10.000 Zł	Zahl der Projekte bis 50.000 Zł	Zahl der Projekte über 50.000 Zł	Zusammen
2004	167	336	8	511
2005	302	366	14	682

Dieselbe Aufstellung bezogen auf die jeweils aufgewendeten Mittel:

	Zuwendungen für Projekte bis 10.000 Zł	Zuwendungen für Projekte bis 50.000 Zł	Zuwendungen für Projekte über 50.000 Zł	Zusammen
2004	1.176.557	8.722.678	1.211.930	11.111.165
2005	2.087.543	9.600.580	1.870.249	13.558.372

Die Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit bedient durch ihre Förderpolitik eine Vielzahl kleiner Projekte, die überwiegend von kommunalen Einrichtungen, Vereinen, Bildungseinrichtungen und Begegnungsstätten durchgeführt werden.

Eine gewisse Sonderstellung nehmen die Hochschulen ein, denen insgesamt ein relativ hoher Anteil der Fördermittel zufließt. Allerdings sind hier Antragsteller nicht die Zentralverwaltungen der Universitäten, sondern die Fakultäten und Institute, die als selbständige Antragsteller auftreten.

	Projekte insgesamt	Anteil in %	Zuwendungen in Zł insgesamt	Förderanteil in %
2005				
kleine Zuwendungsempfänger (Vereine, lokale Träger)	578	84,75	11.043.414	81,45
Hochschulen insgesamt	89	13,05	1.765.130	13,02
Mittlerorganisationen der Zentralregierungen	15	2,20	749.828	5,53
	682	100,00	13.558.372	100,00

Die über zentrale staatliche oder quasi-staatliche Einrichtungen durchgeführten Projekte machen zahlenmäßig nur einen kleinen Anteil aus. Die für die Projekte jeweils aufgewendeten Gelder liegen allerdings manchmal etwas über dem Durchschnitt. So waren das Goethe-Institut München/Warschau für 2 Projekte mit einem Fördervolumen von 230.000 Zł und das Buchinstitut Krakau für 1 Programm mit insgesamt 200.000 Zł verantwortlich.

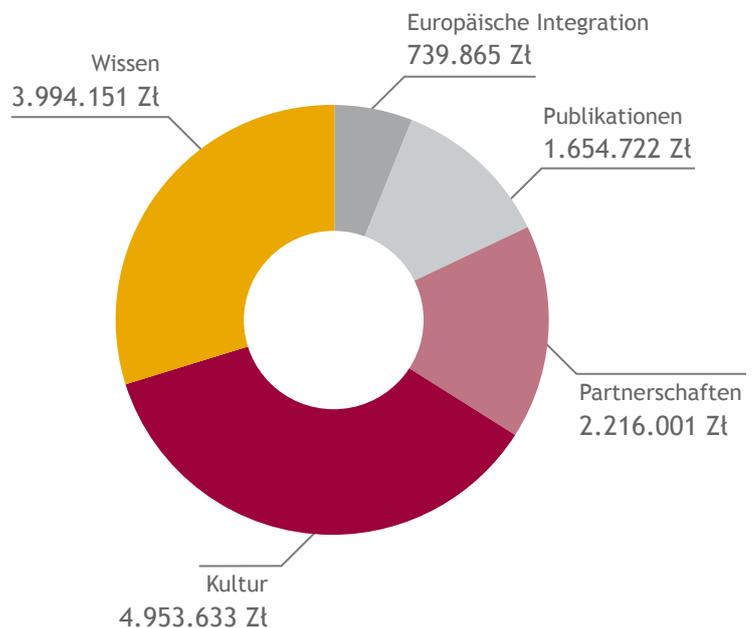
Der Grund dafür liegt 2005 vor allem darin, dass beide genannten Institutionen offiziell an der Durchführung des Deutsch-Polnischen Jahres 2005/2006 beteiligt waren, an dessen Finanzierung sich die SdpZ mit über 1 Mio. Zł direkt beteiligte.

Bei der Verteilung nach den durch die Stiftungssatzung vorgegebenen Themengebieten ergibt sich für 2005 folgendes Bild:

Aufteilung der 2005 bewilligten Zuschüsse in Förderbereiche

Förderbereich	Zahl der Zuschüsse	Gesamtsumme der Zuschüsse in Zł	Anteil an der bewilligten Gesamtsumme in %
1 Europäische Integration	46	739.865	5,46%
2 Publikationen	71	1.654.722	12,20%
3 Partnerschaften	170	2.216.001	16,34%
4 Kultur	213	4.953.633	36,54%
5 Wissen	182	3.994.151	29,46%
Zusammen	682	13.558.372	100,00%

1. Europäische Integration: Projekte mit europäischen Themen, darunter Feste, Konferenzen, Schulungen, Publikationen.
2. Publikationen: Bücher und Zeitschriften, die von der SdpZ bezuschusst wurden.
3. Partnerschaften: Veranstaltungen im Rahmen von Städtepartnerschaften, Begegnungen zwischen Organisationen und Institutionen beider Länder.
4. Kultur: kulturelle Veranstaltungen, darunter Ausstellungen, Theateraufführungen, Happenings, Filmproduktionen und -vorführungen, klassische Konzerte und Rockkonzerte.
5. Wissen: Projekte aus dem Bereich Wissenschaft und Bildung, Konferenzen, Seminare, Studienreisen, Schulungen, Deutsch- oder Polnischunterricht.



06 Schwerpunkte in 2005 auf einen Blick

Das Deutsch-Polnische Jahr 2005/2006

2005 stand ganz im Zeichen des weiß-rot-schwarz-rot-goldenen Logos der sich kreuzenden Rasterpunkte. Insgesamt fanden bereits über 1.000 kleinere und größere Veranstaltungen statt, obwohl im Winter 2005 erst Halbzeit war.

Zu den von der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit besonders geförderten Programmen und Projekten gehörten neben vielen anderen die hier beispielhaft aufgeführten:

Polen – Deutschland: Gebrauchsanweisung

Der Wettbewerb für junge Künstler aus Polen und Deutschland richtete sich an Teilnehmerinnen und Teilnehmer im Alter zwischen 18 und 30 Jahren. Ausgezeichnet wurden Arbeiten aus den Bereichen Essay/Reportage, Kurzfilm und Photographie, die Preisverleihung erfolgt 2006, wenn das Deutsch-Polnische Jahr auf der Warschauer Buchmesse zu Ende geht. Thema war die künstlerische Auseinandersetzung mit aktuellen und perspektivischen Fragen der deutsch-polnischen Nachbarschaft.

Veranstaltet wird das Großprojekt, zu dem über 400 Beiträge eingingen, vom Goethe-Institut München und dem Adam-Mickiewicz-Institut in Warschau in Zusammenarbeit mit der SdpZ und weiteren Partnern in Deutschland und Polen. Bis Jahresende gingen 90 Vorlagen für Kurzfilmprojekte ein, 150 Essays bzw. Reportagen und 1.200 Arbeiten von 160 Fotografen.

Das Festival der vier Kulturen in Lodz

Das Festival der vier Kulturen in Lodz knüpft an die Tradition dieser Vielvölkerstadt an und versucht über die universale Sprache der Kunst und des Theaters den Dialog

zwischen Polen, Deutschen, Juden und Russen wieder zu erleben.

Die Schauspiele von GOB SQUAD und RIMINI PROTOKOLL wurden 2005 sowohl von dem Publikum als auch den Medien als eines der wichtigsten Ereignisse des Festivals empfunden. „DEADLINE von Rimini Protokoll ist ein sehr inhaltsreiches Theaterspiel, das Elemente des Dokumentarfilms und des Happenings vereint. Seine Kraft liegt in seiner Echtheit“ – schrieb 2004 Roman Pawłowski in der „Gazeta Wyborcza“ nach der Berliner Aufführung. Beide Ereignisse passen hervorragend zu dem Programm des Festivals der Vier Kulturen und wurden zu einem wichtigen Akzent des Deutsch-Polnischen Jahres.

Polococktail

Das Festival der jungen polnischen Literatur war eines von mehreren Projekten, durch deren Förderung die SdpZ im Deutsch-Polnischen Jahr die Verbreitung der polnischen Literatur fördern und die Präsenz polnischer Autoren in Deutschland verbessern will. Veranstalter des Literaturprogramms war das Krakauer Buchinstitut.

Polococktail fand vom 13. bis 17. Juni 2005 in Berlin statt und stieß auf große Resonanz beim überwiegend jugendlichen Publikum auch wenn Cocktail und Literatur nicht immer harmonieren: „Die spannendsten der jungen Polen reflektieren (ähnlich wie auch ihre Maler-Kollegen) ein epochales Krisenbewußtsein, das in den sozialen Verwerfungen des Landes offenbar deutlicher hervortritt als bei



Deutsch-Polnisches Jahr
Rok Polsko-Niemiecki
2005/2006

www.de-pl.info

uns. Wenn Daniel Odija etwa die archaischen Gewaltverhältnisse auf dem Land in einer an den frühen Thomas Bernhard erinnernden Drastik beschreibt oder der gerade einmal einundzwanzigjährige Mirosław Nahacz die Vision eines jungen Mannes zwischen Tag und Nacht, zwischen Leben und Tod in einen mitreißenden Sprachstrom verwandelt – dann ist offensichtlich: Diese Literatur ist nicht partytauglich, sondern führt in aller Klarheit unsere Lage vor Augen. Sie ist mit einem Wort: ernüchternd.“ (Richard Kämmerlings „Der Text sprengt die Party. Wodka, Wortschwall: Junge Polen im Literarischen Colloquium“, Frankfurter Allgemeine Zeitung v. 20.6.2005.)

Als Teilnehmer des Literaturprogramms in Deutschlands Hauptstadt traten auf: Dorota Masłowska deren Prosa mitunter gar als „gerappt“ bezeichnet wird, als handle es sich um ein Musikstück, Mirosław Nahacz, Sławomir Shuty, Mariusz Sieniewicz, Agnieszka Drotkiewicz und Wojciech Kuczok, der 2004 in Warschau mit dem begehrten Nike-Literaturpreis ausgezeichnet wurde.

Ausstellung Solidarität 1830

Deutsche und Polen nach dem Novemberaufstand. Das Königsschloss in Warschau organisierte zusammen mit dem Museum Europäischer Kulturen – Staatliche Museen zu Berlin Ende 2005 eine große Ausstellung zum 175. Jahrestag des polnischen Novemberaufstands von 1830.

Die Anregung für das Projekt gab die polnisch-deutsch-französische Wanderausstellung „Frühling im Herbst. Vom polnischen November zum deutschen Mai. Das Europa der Nationen 1830-1832“, die in mehreren polnischen und deutschen Städten sowie in Brüssel zu sehen war.

„Solidarität“ handelt von der Zeit nach dem Novemberaufstand, als Tausende von polnischen Flüchtlingen ihr Vaterland verlassen mussten und viele von ihnen in den deutschen Ländern, Städten und Gemeinden Aufnahme

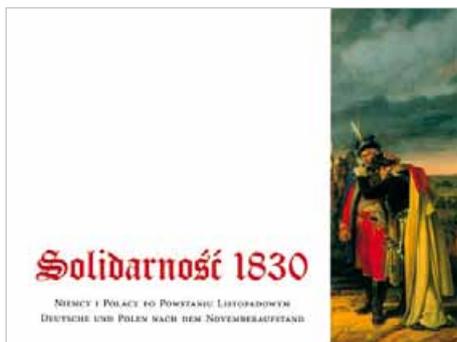
und Unterstützung bei der Bevölkerung fanden. Die Anwesenheit der polnischen Flüchtlinge in Deutschland verstärkte die dortigen liberaldemokratischen Tendenzen und Vereinigungsbestrebungen. Den Höhepunkt bildete das Hambacher Fest im Jahre 1832, von dem der berühmte Ausruf überliefert ist: „Ohne Polens Freiheit keine deutsche Freiheit!“

Zur Ausstellung erschien ein zweisprachiger Katalog. 2006 wird die Ausstellung in Berlin zu sehen sein.

Wagners Ring der Nibelungen

Aufführung der Oper „Siegfried“ von Richard Wagner, in der Regie von Hans Peter Lehmann, 3. Teil der Tetralogie „Ring des Nibelungen“.

Der dritte Teil der Tetralogie „Der Ring des Nibelungen“ von Richard Wagner, „Siegfried“, kam in der Jahrhunderthalle (Hala Ludowa) in Breslau zur Aufführung. Verantwortlich für die Inszenierung war Hans Peter Lehmann, langjähriger Intendant der Oper Hannover und Autor vieler hervorragender Wagner-Inszenierungen auf den größten Bühnen der Welt. Als Solisten waren hervorragende Sänger wie Ursula Prem und Frank Schneiders engagiert. Die Veranstalter schätzen, dass ca. 10.000 Menschen, darunter ein paar tausend Gäste aus Deutschland, die Aufführungen besucht haben.



Ausstellung Solidarität 1830



Wagners Ring des Nibelungen

Wirtschaftskonferenz

Zum vierten Mal veranstaltete die SdpZ eine Fachkonferenz für Wirtschaftsfragen. Über einhundert Teilnehmer diskutierten am 10. und 11. Juni 2005 über das Thema „Deutschland und Polen und ihre ökonomische Verantwortung im vereinten Europa“. Zum ersten Mal fand diese Tagung im stiftungseigenen Konferenzzentrum statt, das im Sommer 2005 eröffnet wurde. Partner waren traditionell die Forschungsstelle Deutsche Wirtschaft der Handelshochschule Warschau und das Institut der deutschen Wirtschaft Köln.

Die Schirmherrschaft hatte der Minister für Wissenschaft und Informatik, Prof. Michał Kleiber, übernommen. Zur Begrüßung sprachen u.a. der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland, Dr. Reinhard Schweppe, und die Beauftragte beim Außenministerium der Republik Polen für die deutsch-polnischen Beziehungen, Frau Prof. Irena Lipowicz.

Die Themen der Konferenz waren:

1. Wirtschaftslage in Polen und Deutschland nach der EU-Erweiterung
2. Perspektiven für das deutsch-polnische Grenzgebiet
3. Europäische Union: Alte und neue Herausforderungen
4. Verschärfter Wettbewerbsdruck in der erweiterten EU
5. Die zukünftigen Beziehungen mit den Ländern östlich der EU-25: Brauchen wir eine neue ökonomische Ostpolitik?

Eine Veröffentlichung der Redebeiträge ist in Vorbereitung.

In einem Gespräch mit Dr. Piotr Albiński, Mitarbeiter der SdpZ, skizziert der Geschäftsführer, Leiter des Wissenschaftsbereichs II Wirtschaftspolitik und Sozialpolitik des Instituts der deutschen Wirtschaft Köln, Dr. Rolf Kroker, die wirtschaftliche Situation Deutschlands kurz nach der Erweiterung der EU:

PA: Die Teilnehmer der Konferenz haben sich mit der Problematik der Wirtschaftslage Deutschlands und Polens nach der EU-Osterweiterung beschäftigt. Welche Auswirkungen hat die Osterweiterung auf die wirtschaftliche Entwicklung in beiden Ländern?



Dr. Rolf Kroker

RK: Auch schon vor dem Beitritt Polens zur EU am 1. Mai 2004 ist der bilaterale Handel mit Deutschland kräftig gewachsen, weil der Warenhandel bereits durch das Euro- paabkommen weitgehend liberalisiert war. Im Jahr 2004 ist der deutsche Export nach Polen gleichwohl nochmals kräftig gestiegen, von 16,4 Mrd. € im Jahr 2003 auf 18,7 Mrd. € im Jahr 2004.

Die Importe aus Polen stagnierten demgegenüber, so dass sich der Saldo zugunsten Deutschlands auf 3,2 Mrd. € erhöhte. Eine Erklärung für die unterschiedliche Entwicklung von deutschen Exporten und Importen ist die unterschiedliche wirtschaftliche Dynamik in beiden Ländern. Während die polnische Wirtschaft kräftig expandierte (+5,4 %), schaffte Deutschland gerade mal ein Wirtschaftswachstum von 1,1 %.

PA: Trotz der positiven wirtschaftlichen Impulse aus der letzten EU-Erweiterungsrunde konnte sich Deutschland als größte Wirtschaft Europas nicht aus der Stagnations- falle befreien. Hat dazu eher der wachsende Konkurrenz- druck durch Importe bzw. die Tätigkeit von Firmen aus den MOE-Staaten beigetragen oder die Verlagerung der eigenen Produktionsstätten nach MOE?

RK: Die deutschen Unternehmen sind auf den Weltmärkten sehr erfolgreich. Die stark gestiegenen Exporte belegen dies. Zwar stecken in den deutschen Exporten immer mehr Importe (Endprodukte und Vorleistungen), insbesondere auch aus den Niedrigkostenstandorten Mittel- und Osteuropas, trotzdem hat der Außenhandel in Deutschland im Jahr 2005 zum Wachstum von insgesamt 0,8 Prozent einen positiven Wachstumsbeitrag von 0,6 Prozentpunkten geliefert. Die Inlandsnachfrage steuerte hingegen nur 0,2 Prozentpunkte bei. Deutschland konnte sich 2005 nicht aus der Stagnationsfalle befreien, weil der konjunkturelle Exportfunke nicht auf die Investitionen übersprungen ist. Erst wenn die Unternehmen wieder mehr investieren, entstehen neue Arbeitsplätze, mehr Einkommen und zusätzlicher privater Konsum. Um die privaten Investitionen zu stimulieren, bedarf es weiterer Reformen auf wichtigen Politikfeldern, insbesondere in der Steuer- und Arbeitsmarktpolitik.

PA: Man hört in Deutschland den Vorwurf, dass die neuen EU-Staaten einen unfairen Steuerwettbewerb betreiben. Wie beurteilen Sie das?

RK: Aus meiner Sicht handelt es sich nicht um einen unfairen Steuerwettbewerb. Zwar besteuern die neuen EU-Mitgliedsstaaten die Unternehmen deutlich niedriger als der deutsche Fiskus. Trotzdem sind ihre Steuersysteme sogar ergiebiger. So ist die gesamtwirtschaftliche Steuerquote (Steuern in Prozent des Bruttoinlandprodukts) nur in der Slowakei niedriger als in Deutschland. In Polen ist sie beispielsweise um rund 1,5 Prozentpunkte, in Ungarn sogar um etwa 5 Prozentpunkte höher als bei uns. Der Grund ist, dass die neuen EU-Länder den privaten Konsum stärker besteuern als Deutschland. In Polen z.B. beträgt der Mehrwertsteuersatz 22 Prozent, in Deutschland nur 16 Prozent. Die neuen EU-Länder besteuern somit Einkommen niedriger und dafür den Konsum höher. Damit haben sie ein wachstumsfreundlicheres Steuersystem. Andere EU-Länder, auch Deutschland, sollten sich daran ein Beispiel nehmen.

PA: Brauchen wir angesichts der starken Differenzierung der Steuersätze von Unternehmenssteuern und Mehrwertsteuern in den alten und neuen EU-Mitgliedsländern in der EU mehr Harmonisierung oder mehr Wettbewerb?

RK: Wettbewerb ist nicht nur auf privaten Märkten unverzichtbar, auch in der Politik ist er bei der Suche nach besseren Lösungen hilfreich. Deshalb ist immer Vorsicht geboten, wenn Politiker Harmonisierung fordern. Oftmals verbirgt sich hinter diesem grundsätzlich positiv besetzten Begriff nichts anderes als der Versuch, lästigen Wettbewerbsdruck zu beseitigen. Wir brauchen in Europa den Steuerwettbewerb, damit die Politik nicht der Versuchung erliegt, ein „Kartell zur Ausbeutung der Steuerzahler“ zu schmieden, und der Druck erhalten bleibt, die öffentlichen Haushalte über die Ausgabenseite zu konsolidieren.

PA: Der 1997 beschlossene Stabilitäts- und Wachstumspakt wurde 2005 aufgeweicht. Werden dadurch bessere Bedingungen für ein schnelleres Wachstum der deutschen Wirtschaft geschaffen? Würde das auch bedeuten, dass die neuen EU-Beitrittsländer, darunter Polen, schneller den Euro einführen können?

RK: Gesunde öffentliche Haushalte sind ein unverzichtbares Element einer Politik der Wachstumsstimulierung. Deshalb ist es bedauerlich, dass die Kriterien des Stabilitäts- und Wachstumspaktes aufgeweicht wurden und sich dadurch der Konsolidierungsdruck verringert hat. Es ist zu hoffen, dass die neuen EU-Länder dadurch nicht ermuntert werden, ihre Anstrengungen zur Erfüllung der Maastricht-Kriterien zu verringern. Ich bin zudem sicher, dass die Europäische Zentralbank und die Europäische Kommission sehr genau darauf achten werden, dass die neuen Euro-Kandidatenländer die Kriterien tatsächlich einhalten.

PA: Deutschland ist der größte Wirtschaftspartner Polens. Worauf beruht die – wie der Titel unserer Konferenz sagt – wirtschaftliche Verantwortung beider Länder im vereinten Europa?

RK: Deutschland ist das ökonomisch gewichtigste Land der alten EU-15, Polen ist das größte Land der neuen 2004 beigetretenen Länder. Allein schon wegen dieser Sonderstellung erwächst beiden Staaten eine besondere Verantwortung für das vereinte Europa. Polen hat nach dem Vertrag von Nizza 27 Stimmen im EU-Ministerrat und damit fast so viele wie Deutschland, Frankreich, Italien und das Vereinigte Königreich, die jeweils über 29 Stimmen verfügen. Dadurch wächst dem polnischen Staat bei der weiteren Gestaltung der EU zudem eine hohe politische Verantwortung zu.



Wirtschaftskonferenz
in den Tagungsräumen
der SdpZ

Journalistenreise

Wahlkampf in Deutschland – die Bundestagswahl 2005. Eine Informationsreise für Journalisten aus Deutschland und Polen vom 13. bis 19. September 2005.

Im Herbst war Wahlkampf – in Deutschland und in Polen. In Kooperation mit dem Berlin-Brandenburgischen Institut für Deutsch-Französische Zusammenarbeit in Europa, kurz Stiftung Genshagen genannt, ermöglichte es die SdpZ zehn Journalisten, kurz vor der Wahl in Berlin Gespräche mit politischen Zeitzeugen und Parteienvertreter zu führen sowie die Verwirrung am Wahlabend hautnah miterleben.

Dorothee Schmidt von der Deutschen Journalisten-Schule München betitelt ihre Eindrücke „Der polnische Blick auf Berlin“:

„Was ist ein Direktkandidat?“ Cezary Gmyz vom polnischen Wochenmagazin Wprost ist verwirrt. Ein föderales Wahlsystem wie in Deutschland gibt es in Polen nicht. Nur eine Stimme hat der Wähler dort, knifflige Probleme wie Überhangmandate und Direktkandidaten sind unbekannt. Deutschland ist kompliziert. Zusammen mit sechs jungen polnischen Journalisten und drei Kollegen aus Deutschland sitzt Cezary Gmyz im brandenburgischen Rangsdorf fünf Regionalpolitikern gegenüber. Die erste Frage, die die jungen Journalisten stellen, ist „Was ist ein Direktkandidat?“ Joachim Gessinger, der Vorsitzende der brandenburgischen Grünen, gibt Nachhilfe im deutschen Wahlsystem. Und Cezary Gmyz hat gleich noch eine Frage. Ein Wahlplakat der Republikaner ist ihm aufgefallen, das mit dem Spruch „Arbeit für Olek – Hartz IV für Deutsche“ Hass auf polnische Arbeiter in Deutschland schürt. Brandenburg grenzt an Polen und so wird ein solches Plakat zum Politikum – aus polnischer Sicht.

Eingeladen hat die jungen Polen und Deutschen die Stiftung Genshagen, die sich als Berlin-Brandenburgisches Institut für Deutsch-Französische Zusammenarbeit in Europa einsetzt, sowie die Stiftung für Deutsch-Polnische Zusammenarbeit. Eine Woche lang beobachteten sie den Wahlkampf, waren am Tag der Wahl in Berlin und analysierten das noch unklare Ergebnis im Anschluss mit Wissenschaftlern. Das Treffen mit den brandenburgischen Regionalpolitikern war für die Journalisten nur ein Termin von vielen. In Berlin besuchten sie Wahlkampfveranstaltungen, führten Hintergrundgespräche und knüpften Kontakte zu Kollegen.

tungen, führten Hintergrundgespräche und knüpften Kontakte zu Kollegen.

Pipeline und Vertreibungen

Ihre Diskussionen waren geprägt von der Außensicht auf Deutschland, die die sieben polnischen Journalisten einbrachten. Welche Position würde die CDU zum Zentrum gegen Vertreibungen nach der gewonnenen Bundestagswahl einnehmen – mit Erika Steinbach als Mitglied des CDU-Bundesvorstandes? Hätte auch Angela Merkel die polnischen Interessen übergangen, wie es aus polnischer Sicht Bundeskanzler Gerhard Schröder und der russische Präsident Vladimir Putin getan haben, als sie gemeinsam den Bau einer Gaspipeline beschlossen? Welche Folgen hätte ein Regierungswechsel für die deutsche Außenpolitik und warum findet die im deutschen Wahlkampf fast nicht statt?

Die deutsch-polnische Journalistenreise war zuweilen ein gedachtes Dreieck. Den dritten Schenkel bildete Russland und dessen Beziehungen zu Deutschland und Polen. Sorgen machte den jungen Polen die enge Männerfreundschaft zwischen Gerhard Schröder und Vladimir Putin, über polnische Köpfe hinweg. „Es geht nicht, dass im vereinten Europa nicht zuerst die Partner konsultiert werden“ meint Katarzyna Tuszyńska, die als freie Korrespondentin aus Danzig für deutsche Medien arbeitet, zur Streitfrage der Gaspipeline durch die Ostsee. Die Pipeline wurde neben dem Zentrum gegen Vertreibungen zum meistdiskutierten Thema der Woche.

Von Dorothee Schmidt, Erstveröffentlichung am 21.9.2005

Teilnehmerliste:

Claudia Eltermann, Freie Journalistin
 Cezary Gmyz, Wprost (Wochenmagazin)
 Adam Górczewski, RFM.FM (Radio)
 Florian Gude, Freier Journalist
 Agata Kondzińska, Gazeta Wyborcza (Tageszeitung)
 Katarzyna Maniszewska, www.interklasa.pl (Internetportal)
 Łukasz Medeksza, Panorama Dolnośląska
 Dorothee Schmidt, Deutsche Journalistenschule München
 Katarzyna Tuszyńska, NDR1, Deutschland Radio,
 Radio Gdańsk
 Marcin Zaborski, Polskie Radio

Stipendien

Neben dem Besuchsprogramm für die Journalisten vergab die SdpZ 2005 über eigene Gremien weitere 32 Stipendien, darunter 19 Hochschulstipendien, 8 Fachstipendien für Museumsmitarbeiter und 5 Stipendien für Schriftsteller und Übersetzer.

Die SdpZ setzt damit die 2004 begonnenen Programme für junge Wissenschaftler der Fachrichtungen: Soziologie, Jura, VWL und BWL und Politikwissenschaften sowie das Spezialprogramm für blinde und sehbehinderte Germanisten an der Katholischen Universität Lublin fort.

Teilnehmer beider Programme waren:

Wioleta Ziętał, Ewelina Orzechowska, Justyna Holocheł
Agata Capik, Andrzej Tusiński, Agata Dąbrowska,
Arkadiusz Stempin, Krzysztof Suwalski, Ulrich Ernest,
Magdalena Lijowska, Elżbieta Zabiegaj,
Gracjana Łakomska, Jean-Philippe Prezau, Aneta Lotycz
Marcin Zawisliński, Anna Hadyńska, Olga Smardzewska
Magdalena Jabłkowska, Ewa Kiryluk

Bei der Zusammenarbeit mit Museen waren das Haus der Geschichte der Bundesrepublik Deutschland in Bonn und das Kulturministerium in Warschau, Partner der Stiftung.

An den Programmen nahmen teil:

Anna Ziemińska, Ines Lange, Sylwia Kawka-Tatara,
Anitta Maksymowicz, Danuta Jackiewicz, Stefania Żelazko,
Grażyna Hałasa, Małgorzata Buchholtz-Todoroska

Großer Beliebtheit erfreut sich das in Kooperation mit dem Verein Villa Decius und der Kulturstiftung der Länder durchgeführte Künstlerprogramm. 2005 kamen mit Stipendien der Stiftung folgende Gäste nach Krakau:

Judith Arlt, Helga Hirsch, Marc Degens, Martin Burri

Das Stipendienprogramm der Gemeinschaft für studentischen Austausch in Mittel- und Osteuropa e.V. GFPS wird fast ganz aus Mitteln der Stiftung finanziert, bei der Auswahl der Teilnehmer verlässt sich die SdpZ jedoch auf die Kompetenz der studentischen Gremien und nimmt nur mit beratender Stimme an den Auswahl Sitzungen teil. 2005 konnten insgesamt 15 Stipendien vergeben werden:

Zbigniew Barwina, Joanna Białek, Weronika Buchwald,
Agnieszka Jaczyńska, Paweł Majka, Magdalena Ziętek,
Catharena van Zyl, Thomas Winter, Werner Meyer,
Jan Wagner, Karoline Steidl, Anne Dyckhoff, Matthias
Blodig, Kilian Geiser, Christina Hebel

Eine besondere Form der Förderung von Studenten in Polen betreibt die SdpZ über je ein Programm an drei Hochschulen: Fachhochschule in Legnica, Hochschule für Business – National Louis University in Nowy Sącz und Leon-Koźmiński-Hochschule für Business und Management in Warschau. Aufgrund entsprechender Vereinbarungen mit diesen Hochschulen, erfolgt die Refinanzierung eines Investitionskredits, den die SdpZ diesen Einrichtungen in den Jahren 1999-2000 erteilt hat, über Begabten-Förderstipendien, die von den Hochschulen an Studenten und Studentinnen vergeben werden, die im Rahmen ihres Studiengangs dem Erwerb der deutschen Sprache bzw. der Bearbeitung deutsch-polnischer Themen besondere Aufmerksamkeit widmen.

2005 kamen insgesamt 100 Studenten in den Genuss dieser Förderung.

Mit der noch relativ kleinen Zahl von Alumni versucht die SdpZ Kontakt zu halten. 2005 lud sie Stipendiaten aus dem gemeinsamen Stipendienprogramm der GFPS und SdpZ sowie aus dem Stipendienprogramm „Blindengermanistik an der Katholischen Universität Lublin“ nach Warschau ein.



Treffen mit den SdpZ-Stipendiaten

12 Kultur

Die Stiftung förderte 208 Projekte mit insgesamt 4.863.743 Zł

	Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
1	40. Gesamtpolnisches Festival Kleiner Theaterformen „Kontrapunkt 2005“	Puppentheater „Pleciuga“, Stettin	34.550
2	Eine Malereiausstellung „Polnische Maler in München“	Bezirkmuseum in Suwałki, Woj. Podlachien	29.675
3	Ausstellung „Deutsche und Polen nach dem Novemberaufstand“	Königsschloss Warschau	50.000
4	Kunstworkshop „Kunst vereinigt Menschen“	Stadt- und Gemeindeamt Pieniężno (Mehlsack), Woj. Ermland-Masuren	11.500
5	Risiko Fassbinder – Filmvorführungen	NOWE HORYZONTY e.V., Warschau	50.000
6	Produktion der Opernaufführung „Der Rosenkavalier“ von Richard Strauss	Baltische Staatsoper, Danzig	50.000
7	„Homines Urbani 2005“. Internationales Forum für junge Autoren, Übersetzer und Literaturkritiker	Verein Villa Decius, Krakau	49.700
8	„goEast“ – Festival des mittel- und osteuropäischen Films	Deutsches Filminstitut DIF e.V., Frankfurt am Main	46.412
9	Aufführung der Oper „Siegfried“ von Richard Wagner, 3. Teil des „Ring des Nibelungen“	Niederschlesische Oper, Breslau	50.000
10	Musica Genera Festival 2005	Verein Kana-Theater, Universität Stettin	29.000
11	„In-Toleranz“ – Theaterprojekt	Kulturhaus der Stadt Danzig	33.285
12	Cantores Viridimontani 2005	Gesangverein CANTORES Zielona Góra e. V., Zielona Góra (Grünberg), Woj. Lebus	17.500
13	Konzert eines Jugendorchesters	impresariat KONCEPT – image consulting Tatiana Hołownia, Breslau	15.680
14	Theaterprojekt „Kreisau 412“	Teatr Formy e.V., Breslau	39.420
15	26. Folkloretreffen in Pyrzyce (Pyritz)	Kulturhaus in Pyrzyce (Pyritz), Woj. Westpommern	5.000
16	15. Treffen und Konzerte des Chors der Deutsch-Polnischen Chorakademie „In terra pax“ in Międzyzdroje (Misdroy)	Förderverein des Chors der Deutsch-Polnischen Chorakademie „In terra pax“, Steinheim	30.000
17	Vorbereitung und Aufführung des Oratoriums „Requiem“ von Giuseppe Verdi	Förderverein des Chors der Deutsch-Polnischen Chorakademie „In terra pax“, Steinheim	30.000
18	6. Intl. Festival der Straßenkunst 2005	Verein Kana-Theater, Universität Stettin,	37.500

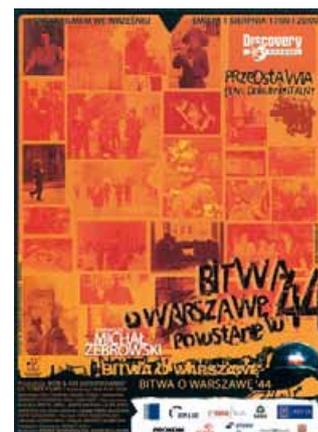
	Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
19	Ausstellung von Ingo Maurer „Light – Reaching for the Moon“	Zentrum für Zeitgenössische Kunst – Schloss Ujazdowski, Warschau	24.500
20	Das Festival „Rockmusik nachts“	Verein Zeitung der Studentenselbstverwaltung der Universität Zielona Góra „UZetka“, Zielona Góra (Grünberg), Woj. Lebus	41.000
21	Partnerschaft – die zweite Generation	Schulenkomplex für Mechanik und Elektrik, Żywiec, Woj. Schlesien	18.550
22	1. Internationales Treffen junger Geiger	K.Szymanowski-Staatliche Musikschule 1. und 2. Stufe, Płock, Woj. Masowien	21.450
23	13. Internationaler Jugendmusikworkshop	Schloss der Pommerschen Herzöge, Stettin	26.500
24	35. Internationales Filmfestival Lebuser Filmsommer Łagów 2005	Club der Filmkultur, Zielona Góra (Grünberg), Woj. Lebus	31.630
25	Jüdische Poeten aus Galizien – neue jiddische Lieder	Stiftung ART 2000, Sopot (Zoppot), Woj. Pommern	28.500
26	Deutsch-polnische Autorentagung „Die Rolle und die Zukunft von literarischen Regionen“	Willy-Brandt-Zentrum für Deutschland- und Europastudien an der Universität Breslau	24.530
27	KAN – Polen, Deutschland, Europa – Sondervorfürungen des unabhängigen Films	Polnischer Studentenverband, Bezirksrat Breslau	35.000
28	Symphonie der Gärten	Verein für Unabhängige Initiativen Mikuszewo, Miłostaw, Woj. Großpolen	37.600
29	3. Internationales Musikfestival KOSTRINELLA	Kulturzentrum in Kostrzyn (Küstrin), Woj. Lebus	26.736
30	Literaturprojekte im Rahmen „des deutsch-polnischen Jahrs 2005/2006“	Buchinstitut, Krakau	200.000
31	Auschwitz. Zeichnungen von Robert Schneider	Schlesisches Museum, Kattowitz, Woj. Schlesien	5.000
32	Geschlossener Studentenwettbewerb für einen Logoentwurf der SdpZ	Freundeskreis Akademie der Schönen Künste Warschau	2.000
33	Die Woche der deutschen Kultur Września 2005	Großpolnischer Verein für die Entwicklung ländlicher Gebiete, Września, Woj. Großpolen	35.500
34	EuroVisionen. Kultur plus Zehn „Heute Polen“	Stadt Fürth	48.087
35	Deutsch-Polnischer Tanzkarneval	Tanz Verein ASTRA, Stettin, Woj. Westpommern	5.000
36	Man kann eine Zukunft nicht ohne Vergangenheit aufbauen	Stadt- und Gemeindeamt Miłomłyn (Liebesmühl), Woj. Ermland-Masuren	25.000
37	Ausstellung: Kwidzyn (Marienwerder) auf Vorkriegspostkarten	Kulturzentrum Kwidzyn (Marienwerder), Woj. Pommern	6.800
38	Festival extremer Musik Alt + F4	Zentrum Neuer Formen „Salvia“, Warschau	9.800
39	Forum von Vertretern sogenannter Zisterziensergemeinden und Benutzer von Zisterzienserobjekten	Gemeinde Bierzwnik (Marienwalde), Woj. Westpommern	25.000
40	Vabanque – ein Theaterprojekt mit polnischen und deutschen Darstellern	Amelie Deuffhard Sophiensaele GmbH, Berlin	50.000
41	9. Internationales Treffen des jungen Theaters OKNO 2005	Verein Kana-Theater, Universität Stettin	9.800

	Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
42	31. Schlesisches Musikfest 2005	Kuratorium „Schlesische Lausitz“ e.V., Görlitz	41.100
43	„Aquanale“ – ein interdisziplinäres künstlerisches Projekt	Landkreis Dahme Spreewald, Lübben (Spreewald)	38.634
44	Dokumentarfilm „Das Haus an der Grenze“	Fama Films – Produzentenfirma, Warschau	15.000
45	QUO VADIS – auf Entdeckungsfahrt durch die polnische Literatur	Transphere Kulturkonzepte GbR, Augsburg	9.880
46	Interkulturelle Handlungsprobleme zwischen deutschen Managern und polnischen Mitarbeitern in Polen	Universität Warschau, Institut für Angewandte Linguistik	12.000
47	„Es fing an in Bad Reinerz – Musikalische Traditionen in Duszniki Zdrój“ – Ausstellung	Museum des Glatzer Landes, Klodzko (Glatz), Woj. Niederschlesien	44.500
48	Postdrama	Verein Theaterstudio Koło, Warschau	5.450
49	12. Festival des Straßentheaters „La Strada 2005“	Kultur- und Kunstzentrum Kalisz, Woj. Großpolen	23.415
50	Internationales interdisziplinäres Pleinair: „Europäische Impressionen 2005“	Städtisches Kulturzentrum Police (Pöhlitz), Woj. Westpommern	36.880
51	2. Musikfestival im Riesengebirge „Rübezahł“	Polnischer Verein der Gesangspädagogen, Breslau	10.000
52	Ausstellung „Das Heilige und der Leib“ – Schätze aus dem Nationalmuseum Warschau	Staatliche Kunsthalle Baden-Baden,	43.260
53	Die Teilnahme von ANTAGON theaterAKTION am Internationalen Festival des Freilicht- und Straßentheaters FETA in Gdańsk	Kulturhaus der Stadt Danzig	14.910
54	Cracow CONTACT IMPRO Dance Projekt	Altstädtisches Jugendkulturzentrum in Krakau	4.738
55	Auftritte der Kaschubischen Tanz- und Gesangsgruppe „Bytów“ in Deutschland	Kaschubische Tanz- und Gesangsgruppe „Bytów“, Bytów (Bütow), Woj. Pommern	6.000
56	Die Kantaten von Johann Theodor Roemhildt	Ensemble für alte Musik „Cappella Gedanensis“, Danzig	30.000
57	Internationales Seminar: „Die Rolle der unabhängigen Kultur in der europäischen Integration“	Haupttrat der Polnischen Studentenvereinigung, Warschau	27.400
58	7. Internationales Symposium für Chormusik	Der Kammerchor Schola Cantorum Gedanensis, Danzig	15.000
59	Die zeitgenössische deutsche Kunst auf dem 13. Internationalen Festival der Straßenkunst	Verein „Scena 96“, Warschau	25.000
60	„Die Nachbarn“ – 8. Kulturbegegnungen in Trzebiatów	Kulturzentrum Trzebiatów (Treptow a.d. Rega), Woj. Westpommern	23.400
61	Fünf Ausgaben des TV-Magazins „Schlesien Journal Kultur“	Produktionsgesellschaft „PRO FUTURA“ GmbH, Oppeln	20.000
62	Schauspiel Salome/Woyzeck – eine Koproduktion von Kompania Doomsday und dem Figurentheater Wilde & Vogel	Verein zur Förderung der Kunst, Białystok, Woj. Podlachien	30.000
63	Eine Medieninstallation „Versöhnung mit Babylon“ während der 11. Internationalen Biennale der Medienkunst WRO 05	Kunstverein Ahlen	30.000
64	Theaterstück „Lauschrausch. Alles ist Musik“	Unterhaltungstheater, Chorzów (Königshütte), Woj. Schlesien	10.000

Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
65 Dokumentarfilm „Die Schlacht um Warschau“	Bow and Axe Entertainment GmbH, Warschau	29.450
66 „Schachspiel“ – eine deutsch-polnische Freilichttheaterproduktion	Verein Kana-Theater, Universität Stettin	24.400
67 BerlinerFilmFenster – grenzenlos	ars cinema berlin e.V., Berlin	8.295
68 Ausstellung „Ludwig Meidner“ im Stadtmuseum Breslau	Ludwig Meidner Gesellschaft e.V., Frankfurt am Main	34.196
69 Ausstellung der Arbeiten von Cezary Bodzianowski	Kölnischer Kunstverein, Die Brücke, Köln	10.000
70 Konzertreise der Augsburger Domsingknaben	Augsburger Domsingknaben, Augsburg	6.300
71 Konzert in Krakau: J.S.Bach, Johannespassion	Münchner Konzertchor e.V., München	10.000
72 Improvisationsmarathon plain. 25	Verlag Portal, Gleiwitz, Woj. Schlesien	5.230
73 E.T.A. Hoffmann in Warschau	Kunstverein „Poza“, Warschau	35.000
74 „Theatererziehung – Theater in der Schule“	Kulturzentrum Stadtbezirk Bielany, Warschau	7.400
75 Genshagener Schriftstellerwochen	Stiftung Genshagen	45.732
76 Freitagstreffen „Leckerbissen der polnischen Kultur und Küche“	Europäisches Kulturzentrum „IGNIS“ e.V., Köln	41.200
77 Festival neuropolis-okno	Theaterhaus Mitte Förderband e.V., Berlin	10.425
78 10. Internationales Künstlerpleinair	Kulturzentrum in Kostrzyn, (Küstrin), Woj. Lebus	25.000
79 „Tanz ohne Grenzen“ – Internationale Begegnungen der Bewegungstheater	Kulturzentrum in Przemyśl, Woj. Vorkarpaten	7.000
80 Musik ohne Grenzen	Jugendkulturhaus in Gniezno (Gnesen), Woj. Großpolen	900
81 Polnischer Mai in Stuttgart	Deutsch-Polnische Gesellschaft, Stuttgart	36.550
82 3. Musikwerkstätte Springtime Rokosowo 2005	Zentrum für Europäische Integration Rokosowo, Woj. Großpolen	6.000
83 Internationale Buchmesse in Warszawa	Verlag Wydawnictwo Poznańskie GmbH, Posen	6.000
84 Europatag im Kreis Offenbach 2005	Zentrum für Deutsch-Polnische Zusammenarbeit in Radomsko, Woj. Lodz	2.430
85 Traditionen der mittelalterlichen Kultur in Westpommern	Schloss der Pommerschen Herzöge, Stettin	9.800
86 Ausstellung der Arbeiten von Studenten der Kunstakademie Düsseldorf in Polen	Verein Artanimacje, Warschau	5.896



65 Dokumentarfilm
„Die Schlacht um Warschau“



Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
87 „Male Podhale” – Großer Botschafter	Gymnasium in Lipnica Mała Woj. Kleinpolen	8.000
88 Uns verbindet der Gesang	Chor NON SERIO bei der Landwirtschafts-akademie, Stettin	8.500
89 Ein polnisch-deutsches Mai-Konzert der Blasorchester	Stiftung des Kulturzentrums, Tczew (Dirschau), Woj. Pommern	4.680
90 Ausstellung: Zbigniew Rogalski – Malerei	Kunstverein Göttingen	9.328
91 „Musische Tradition und Gegenwart im neuen Europa” – gemeinsame Konzerte in Krakau	Krakauer Akademischer Chor der Jagiellonen-Universität, Krakau	11.630
92 „Schatten” Grafiken und Schnitzereien von Günter Grass	Baltisches Kulturzentrum, Danzig	10.000
93 Ostberlin in Praga Północ	Verein für Kunsterziehung „Ślad”, Warschau	10.000
94 Romeo und Julia – die wunderschönsten deutsch-polnischen Liebesgeschichten	Europa-Haus Görlitz e. V.	3.392
95 Symposium und Workshops für Kunstmaler	Kulturverein in Tuchola, Tuchola (Tuchel), Woj. Kujawien-Pommern	8.450
96 3. Internationale Orgelbegegnung in Niederschlesien	Verein PRO MUSICA ORGANA, Kattowitz, Woj. Schlesien	10.000
97 Woodstock Festival – Rock ohne Grenzen	Stadtamt Kostrzyn n/Odrą (Küstrin), Woj. Lebus	29.500
98 „Focus Szyborska” – Ausstellung der Werke polnischer und deutscher Künstlerinnen	NIKE Polnische Frauen in Wirtschaft und Kultur e.V., Berlin	25.956
99 Orchesterkonzert Vivaldi/J. Rutter im Rahmen des 6. Internationalen Musiktreffens „Musica autumnal”	Musikgesellschaft Ślubice, Woj. Lebus	13.500
100 IMPACT – 4. Internationale Druckgrafikkonferenz - KONTAKT Posen-Berlin 2005	Nationalmuseum in Posen	40.000
101 Musikalische Brücken	Selbstverwaltungsinstitution der Woj. Niederschlesien Internationales Festival „Wratislavia Cantans”, Breslau	50.000
102 „Hafen der Sehnsucht” nach Marek Hłasko – eine Theateraufführung	Nürnberger Haus, Krakau	31.000
103 Fernsehdokumentarfilm „Versöhnung, ein Platz der Zwietracht”	StS Studio Stefan Skrzypczak, Warschau	40.000
104 Deutsch-polnisches Malereipleinair	Stadtamt Gorzów Wlkp. (Landsberg a.d. Warthe), Woj. Lebus	19.000
105 Das Festival Dialog der vier Kulturen	Stiftung Festival des Dialogs der vier Kulturen, Lodz	79.673
106 „Kantor, Deutschland und die Schweiz” – Filmreihe, Fotoausstellung, Symposium	Nürnberger Haus, Krakau	37.100
107 Seiler-Festival	Stiftung für Musikkultur WRATISLAVIA in Breslau	30.000
108 Deutsch-polnische Musikshow und Festivalorchester im Rahmen des 2. Internationalen Musikfestivals Frankfurt (Oder)-Ślubice	Fanfarengarde Frankfurt a.d. Oder e.V.	20.600

Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
109 „Marienwerder Land – Geschichte, Kultur, Bildung“	Kulturzentrum in Kwidzyn (Marienwerder), Woj. Pommern	5.714
110 Internationales Musikfestival „Serenade an der Warthe“	Kulturhaus Małyszyn, Gorzów Wlkp. (Landsberg a.d. Warthe), Woj. Lebus	30.000
111 Herstellung und Verbreitung des Flyers des Arbeitskreises deutscher und polnischer Kunst-historiker und Denkmalpfleger	Herder-Institut e.V., Marburg	4.948
112 „Wo ist mein Traum“ – Ein polnisches Bilderbuch in deutscher Übersetzung	Europäische Kinder und Jugendbuchmesse e. V., Saarbrücken	4.200
113 Vorstellung des Buches über die Menschen des polnischen Kupfers sowie Vernissage der Ausstellung „Familien des Kupfers“ im Museum der Lübener Region	Freundeskreis Lubiner Land, Lubin, Woj. Niederschlesien	4.000
114 Freude für Urad – ein Kulturworkshop	Gemeinde Cybinka, Woj. Lebus	25.000
115 Unsere Wirklichkeit – Vernissage der klassischen Malerei der Studenten der Staatlichen Akademie der Bildenden Künste Stuttgart und der Akademie der Bildenden Künste Breslau	Polnischer Studentenverband, Bezirksrat Breslau	5.660
116 „Durch die Musik zu den Werten“, Musikfestival Trzęsacz 2005	Pommerscher Verein der Instrumentalisten ACADEMIA, Stettin	20.000
117 Collegium Viridimontanum 2005: „Kantaten von Johann Sebastian Bach“	Gesangverein CANTORES e. V., Zielona Góra (Grünberg), Woj. Lebus	12.400
118 Ausstellung in der Friedenskirche „Ungewöhnliche Orte und wertvolle Denkmäler im Schweidnitzer Land“	Evangelisch-Augsburgische Kirchengemeinde, Świdnica (Schweidnitz), Woj. Niederschlesien	8.000
119 7. Internationales Festival für ein zusammenwachsendes Europa	Verein der Katholischen Familien in der Diözese Zielona Góra-Gorzów Wlkp. (Grünberg-Landsberg), Gorzów Wlkp., Woj. Lebus	6.750
120 „Außerhalb der Fotokamera“ – ein Workshop	Städtisches Kulturzentrum Słubice, Woj. Lebus	25.760
121 Ausstellung „Polen kommt. 12 Maler aus Polen“	Werbe- und Verlagsagentur Arkadiusz Grzegorzczuk, Stare Babice, Woj. Masowien	10.000
122 6. Internationales Hausmusiktreffen	Städtisches Kulturhaus, Zgorzelec, Woj. Niederschlesien	9.950
123 Ausstellung: Ernst Barlach (1870-1938) – Skulptur und Zeichnung	Schloss der Pommerschen Herzöge, Stettin	10.000
124 Die mittelalterliche Burg des Raubritters Schwarzer Christoph	Museum der Keramik, Bolesławiec (Bunzlau), Woj. Niederschlesien	26.028
125 Tina Stroheker „Lodzer Wörterbuch“	Stiftung zur Förderung der Filmkunst ANIMA, Lodz	8.000
126 „Musik kennt keine Grenzen“ – Junge deutsch-polnische Philharmonie Niederschlesien	Stiftung „Pro Arte“, Breslau	30.000
127 Vorführung „Christiane Müller zieht um“ in der Choreographie von Two Fish	Verein freier Tänzer, Warschau	8.100
128 Kunstwettbewerb – „Einladung in meine Stadt, in meinen Ort“	Grundschule Nr. 4, Goleniów (Gollnow), Woj. Westpommern	6.000

Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
129 Internationales Musikfestival: „Auf den Spuren der Sehenswürdigkeiten im Landkreis Stubice“	Deutsch-Polnische Gesellschaft HUMANITAS, Górzycza (Göritz), Woj. Lebus	20.000
130 Ausstellung „Großpolen – die Wiege des Christentums in Polen“	Kulturland Brandenburg e.V., Potsdam	28.400
131 Grenzgänge: eine deutsche Off-Gruppe und ein städtisches Theater aus Polen suchen den Kontakt	Theater „Bagatela“, Krakau	10.000
132 Theateraufführung „Der Fluch von Seth“	Willy-Brandt-Schule in Warschau,	6.600
133 Erarbeitung eines Konservierungskonzepts für das Renaissance-Chorgestühl in St. Elisabeth Kirche in Breslau	Goering Institut e.V., München	10.000
134 6. Internationales Festival „Kaleidoskop Musikalischer Formen“ – Sopot 2005	Freundesverein des Offenen Theaters, Danzig	7.500
135 1. Chorfestival Ost-West-Annäherungen – Radomsko 2005	Stanisław-Moniuszko-Gesangverein in Radomsko, Woj. Lodz	7.000
136 „Fantastische Welten“. Wojtek-Siudmak-Ausstellung	Stadt Neuenstadt a.K.	40.000
137 Ein Theater- und Filmprojekt über nachbarstaatliche Beziehungen zwischen Polen, Deutschland und der Tschechischen Republik	Kulturbrauerei e.V., Berlin	34.000
138 Schutz des gemeinsamen Kulturerbes ARS POMERANIA	Schloss der Pommerschen Herzöge, Stettin	23.000
139 Gdynia in Kiel	Museum der Stadt Gdynia (Gdingen), Woj. Pommern	18.000
140 Kunstausstellung „Razem – Gemeinsam“	Gemeinde Kulturhaus, Ustronie Morskie (Henkenhagen), Woj. Westpommern	8.710
141 Chorkonzertreise des „kammerchor cantamus dresden e.V.“ durch Südpolen und Görlitz im Rahmen des Deutsch-Polnischen Jahrs 2005/2006	kammerchor cantamus dresden e.V., Dresden	5.000
142 Festival baz@rt.de/ch	Nationales Sary Theater „Helena Modrzejewska“, Krakau	50.000
143 Musikfest „Cecyliada 2005“, ein deutsch-polnischer Chorworkshop in Police	Städtisches Kulturzentrum, Police (Pöhlitz), Woj. Westpommern	26.500
144 Polnische Kultur in der Stadt Paderborn	Stadtamt Przemysł, Kultur- und Sportabteilung, Woj. Vorkarpaten	9.456
145 Sternenmarkt – weihnachtliche Begegnung mit Polen	Haus der Brandenburgisch Preußischen Geschichte, Potsdam	34.000
146 „Liederbuch eines Heimatlosen oder Tagebuch aus dem Exil“ – künstlerisches Projekt	Theaterzentrum für Werte und Versöhnung „Theatrum Mundi“, Krakau	25.000



142 Festival baz@rt.de/ch – Präsentationen

Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
147 „Przyjaźń/Freundschaft” – Club Transmediale auf dem Festival für Elektronische Musik und Neue Medien Unsound in Krakau	Stiftung für die Entwicklung und Förderung Zeitgenössischer Kunst Pauza, Krakau	25.000
148 Die Bibliothek der pommerschen Herzöge – ein Denkmal des Greifengeschlechts. Das gemeinsame deutsche und polnische Kulturerbe	Pommersche Bibliothek, Stettin	25.000
149 Internationaler Workshop junger Komponisten am Schloss Trebnitz 2005	Buckower Kunst- und Kulturförderverein e.V., Berlin	20.000
150 Movimiento – short films on the road, Kurzfilmfestival 2005	Movimiento e.V., Berlin	6.560
151 Live Art. Festival II „Private Impact”	Kunstort OFFicyna e.V., Stettin	20.000
152 Deutsch-polnisch-französischer Straßentheater-Workshop	Internationales Jugendkulturzentrum Bayreuth, Sektion „deutsch-französisches forum junger kunst”, Bayreuth	7.400
153 Kunstprojekt: Konfrontacje/Konfrontationen	Kolonie Wedding e.V., Berlin	35.680
154 „Obrazy” – Theaterworkshop	Verein Theater Mumerus, Krakau	10.000
155 Auftritt der deutschen Jazzgruppe im Rahmen des Internationalen Festivals der Alternativmusik GLOBALBEAT Krotoszyn 2005	Lou Cookie Promotion – Włodzimierz Łukomski, Krotoszyn, Woj. Großpolen	3.300
156 Internationaler Künstler-Pleinair „Der babylonische Turm”	Künstlerverein KONCEPT, Lodz	3.000
157 Polnische Woche „Gute Nachbarschaft – wir gestalten eine Zukunft ohne Grenzen”	Gemeindeverband Ermland-Masuren, Olsztyn (Allenstein), Woj. Ermland-Masuren	28.350
158 Künstlerresidenzen, Ausstellung „Wächter in der Werft”, Konferenz „Arte. Akt: Das politische Potenzial der Kunst”	Stiftung „Die Insel Progress”, Danzig	5.000
159 „Perron 26” (deutsch: Bahnsteig 26): Wissenschaftlich-künstlerisches Projekt zum Thema kulturelle Integration polnischer Einwanderer in Ostdeutschland nach dem 1. Mai 2004	Kunst- und Bildungsverein BIOGRUPA, Krakau	22.400
160 Milonga und Konzert von der Quinteto Angel-Orchester am 3.09.2005 im Rahmen des Internationalen Festivals für Argentinischen Tango	Verein Akademie Argentinischer Tango, Warschau	5.000
161 Rübezahls Musikalischer Garten	Künstler- und Handelsagentur „Orkip” Bogdan Kurowski, Bytom (Beuthen), Woj. Schlesien	10.000
162 „Moscoviada. Briefe in die Ukraine” – Theateraufführung	Kulturstiftung „Liberty”, Gdynia (Gdingen), Woj. Pommern	34.960
163 „Aus dem Hause unter den Linden”	Verein zum Ausgleich sozial-wirtschaftlicher Entwicklung „Klucz”, Klucze, Woj. Kleinpolen	9.000
164 Festival Dark Side of Island	Gesellschaft für lokale Initiativen Pro Gubin, Gubin, Woj. Lebus	4.000
165 Konzert und Wettbewerb „123 – singe auch Du”	Gesellschaft für lokale Initiativen Pro Gubin, Gubin, Woj. Lebus	7.000
166 Shuttle-Lesung „Quo Vadis” (Hamm)	Transphere Kulturkonzepte GbR Hohlen&Tiefenthaler, Augsburg	10.000
167 Einladung in den Töpferbauernhof – Präsentation des touristischen Angebots der Gemeinde Czarna in Gersheim	Gemeindekulturzentrum, Czarna, Woj. Vorkarpaten	10.000

	Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
168	Kulturmosaik der Europäischen Union	Krakauer Akademischer Chor der Jagiellonen-Universität, Krakau	6.478
169	Erstaufführung des Stücks „Das Pfeifen“ von Fred Apke	Unterhaltungstheater, Chorzów (Königshütte), Woj. Schlesien	25.000
170	VII. Internationale Keramik-Biennale „Wasser“	Verein der Keramikünstler „Keramos“, Warschau	20.000
171	SFX Publikum	Thorner Verein der Künstler und Kulturanimateure, Toruń (Thorn), Woj. Kujawien-Pommern	10.000
172	Deutsch-polnisches Jugendtheaterprojekt „Entdecke Europa“	Deutsch-Polnischer Kulturverein „Podium“ e.V., Bergisch Gladbach	5.000
173	Tomasz Stańko Quartet im Rahmen des Festivals des Dialogs der vier Kulturen	Stiftung Festival des Dialogs der vier Kulturen, Lodz	10.000
174	Inszenierung des Romans „Die Abenteuer des Baron Münchhausen“	Akademisches Zentrum für Kunstinitiativen, Lodz	9.000
175	Polnisches und deutsches Kino der Gegenwart	Club der Filmkultur, Zielona Góra (Grünberg), Woj. Lebus	9.500
176	Bożenna Biskupska „Unterwegs“ – eine Gemälde- und Skulpturausstellung	Program Renes GmbH, Warschau	9.100
177	Feierliche Gedenkveranstaltung aus Anlass des 15. Todestages von Horst Bienek	Haus der Deutsch-Polnischen Zusammenarbeit, Gleiwitz, Woj. Schlesien	30.000
178	29. Leipziger Jazztage 2005 – „Jazz aus Polen“	Adam-Mickiewicz-Institut, Warschau	41.600
179	Internationale Bildhauerausstellung	Verband Bildender Künstler in Chorzów (Königshütte), Woj. Schlesien	4.000
180	Ost West Kontakte 2005	Caritasverband Wuppertal e.V. – Internationales Begegnungszentrum, Wuppertal	10.000
181	Polnische Kulturwoche	„polenMARKT“ e.V., Greifswald	21.496
182	Reflection. Deutsch-polnische Filmbegegnungen	Andrzej-Wajda-Masterschool of Film Directing, Warschau	41.000
183	„Industriestadtfuturismus – 100 Jahre von Wolfsburg und Nowa Huta“, Ausstellung, Werkstätte, Symposium	Kunstverein Wolfsburg e.V., Wolfsburg	49.396
184	Europäische Musikkonfrontationen	GIG ANT PROMOTION, Breslau	33.210
185	Gitarrenmusiktage – Słubice 2005	Musikgesellschaft Słubice, Woj. Lebus	8.000
186	Konzert des Chors „Con Amore“ in der Versöhnungskirche in Dresden	Hochschule für Management und Bankwesen in Krakau; Chor CON AMORE, Krakau	6.000
187	Dritte Ausgabe des Jüdischen Filmfestivals in Warschau	Stiftung für Entwicklung der Jüdischen Kultur, Warschau	7.580



177 Feierliche Gedenkveranstaltung aus Anlass des 15. Todestages von Horst Bienek

	Projekttitlel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
188	Theaterinszenierung „Eine alte Frau brütet“ nach Tadeusz Rózewicz	Theater Studio am Salzufer – deutsch-polnische Bühne in Berlin	80.000
189	Theateraufführung „Demetrius“ nach Friedrich Schiller	Volkstheater Krakau	6.000
190	„Konzert für zwei Kulturen. Musik aus Nordrhein-Westfalen in Oberschlesien	Kulturinstitution Ars Cameralis Silesiae Superioris, Kattowitz, Woj. Schlesien	25.150
191	TRASA Darmstadt-Plock	KlangQuadrat, Berlin	50.000
192	Wettbewerb für junge Künstler aus Polen und Deutschland „Gebrauchsanweisung“	Goethe Institut, München	200.000
193	Robert Koch – von einem Labor in Wollstein (Wolsztyn) zum Nobelpreis	Stadtamt Wolsztyn (Wollstein), Woj. Großpolen	10.000
194	2. Filmfestival „Wyż`70“	Stiftung Kulturhaus Alchemia, Krakau	2.700
195	Polnisches Jahr in Deutschland – Konzert und Meisterkurse für Kammerensembles in Düsseldorf	Frederic-Chopin-Musikakademie, Warschau	8.400
196	Renovierung der historischen Votivfigur der Muttergottes mit Christkind	Stadtgemeinde Duszniki Zdrój (Bad Reinerz), Woj. Niederschlesien	30.000
197	„Welche Aufgabe hat das Museum?“ – eine Konferenz in memoriam Ryszard Stanisławski	Zentrum für Zeitgenössische Kunst – Schloss Ujazdowski, Warschau	30.000
198	„Die Frau von früher“ – polnische Erstaufführung des Theaterstücks von Roland Schimmelpfennig	Polnisches Theater Posen, Woj. Großpolen	5.000
199	Kultur u. Europapolitik – Erweiterung ganz nah	Europa-Haus Görlitz e. V., Görlitz	39.322
200	Ausstellung „Widerstand und Stille. Terra incognita“. Malerei in Polen	Masowisches Zentrum für Kunst und Kultur, Warschau	45.000
201	Theater-Workshop	Verein Jarocin XXI, Jarocin, Woj. Großpolen	6.000
202	Shir Hanoded (Lied des Wanderers) – jiddische Lieder – eine musikalische Theateraufführung	Stiftung ART 2000, Sopot (Zoppot), Woj. Pommern	27.500
203	Grenzüberschreitendes visuelles Theater Leszek Mądziks	Puppentheater „Pleciuga“, Stettin	25.800
204	Improvisationfestival plain.music	SO:ON Verein für aktive Kultur, Warschau	4.900
205	Ausstellung: Die Geschichte Pommerns auf Glasnegativen und Archivkarten	Mittelpommersches Museum, Słupsk (Stolp), Woj. Pommern	20.000
206	Das literarische Porträt von Herta Müller – Michal Witkowski's Reise nach Rumänien	Verlag Czarne, Sękowa, Woj. Vorkarpaten	5.000
207	Autorenprogramm Gastland Deutschland auf der Warschauer Buchmesse	Frankfurter Buchmesse GmbH, Frankfurt/M.	180.000
208	Sonderkonzert des Deutschen Symphonie-Orchesters Berlin in Warschau	Nationalphilharmonie, Warschau	50.000
	Zusammen	208 Zuschüsse	4.863.743

22 Wissen

Die Stiftung förderte 179 Projekte mit insgesamt 3.973.299 Zł

	Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
1	Internatbau an der Marion-Dönhoff-Schule in Mikołajki (Nikolaiken)	Gesellschaftlicher Bildungsverein – Ortsgruppe Nr 93, Mikołajki (Nikolaiken), Woj. Ermland-Masuren	150.000
2	„Poliglota“ (Deutschunterricht)	Grundschule in Sienno, Wągrowiec (Wongrowitz), Woj. Großpolen	12.000
3	15. Internationale Begegnungen des Jungen Theaters, Zamość 2005	Sozial-Kultureller Verein Zamość, Woj. Lublin	21.700
4	„Deutsch über das Internet“ – ein Programm zur Erweiterung der Deutschkenntnisse und zur Vertiefung des Wissens von der deutschen Geschichte und Kultur	Gymnasium Nr. 3, Żywiec, Woj. Schlesien	17.000
5	Deutscher Sprachkurs „Gemeinsame Sprache – gemeinsame Zukunft“	Kaschubisches Institut für Entwicklung, Kościerzyna (Berent), Woj. Pommern	4.600
6	„Urban Magic – städtische Kultur in Weimar und Krakau“ – ein Forschungs- und Publikationsprojekt	Bauhaus-Universität Weimar	20.000
7	Internationale historisch-archäologische Tagung: „Kulturwandlungen im Ostseeraum im 13. Jh.: Kolberg – Pommern – Balticum“	Gemeindeamt Kolobrzeg (Kolberg), Woj. Westpommern	16.000
8	Arbeitstagung „Fotografien zu den deutsch-polnischen Beziehungen während des Zweiten Weltkriegs aus deutschen und polnischen Sammlungsbeständen“	Deutsch-Polnische Akademische Gesellschaft, Berlin	23.640
9	Fachraum der deutschen Sprache mit Nebenraum	Das II. Jan-Sobieski-Lyzeum, Krakau	15.000
10	Eine Studienreise nach Polen	Universität Trier, FB Neuere und Neueste Geschichte, Trier	22.000
11	Partnerschaftliches Wirtschaftsforum	Verein für Wirtschaftsinitiativen, Wałcz (Deutsch-Krone), Woj. Westpommern	23.510
12	Internationale wissenschaftliche Konferenz „Die kommunistischen Sicherheitsapparate in Mittel- und Osteuropa in den Jahren 1944/1945-1989“	Institut für politische Studien der Polnischen Akademie der Wissenschaften, Warschau	40.100
13	Dokumentation des deutsch-polnischen Seminars „Lebensgeschichte als Argument: Tadeusz Sobolewicz“	Stiftung für die Internationale Jugendbegegnungsstätte Auschwitz, Oświęcim, Woj. Kleinpolen	10.000
14	Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten „Germanistische Erfahrungen und Perspektiven der Interkulturalität“	Verband polnischer Germanisten, Warschau	40.000

Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zt
15 Ausstattung eines Sprachlabors in der Gesamtschule in Postomino	Gemeinde Postomino (Pustamin), Woj. Westpommern	18.000
16 Informationseinrichtungen in Deutschland – eine Studienreise	Universität Warschau, Institut für wissenschaftliche Information und Bibliothekswesen	13.380
17 Eine Studienreise nach Polen	Universität Dortmund, Fakultät Raumplanung	25.000
18 Erstellung und Herausgabe eines Buches zur europäischen Geschichte Oberschlesiens und Arbeitstagung von Historikern in Polen	Haus der Deutsch-Polnischen Zusammenarbeit, Gleiwitz, Woj. Schlesien	25.000
19 13. Tagung aus der Reihe „Ordines militares” – Die Ritterorden als Träger von Herrschaft: Territorien, Städte, Grundbesitz und Kirchen	Nikolaus-Kopernikus-Universität, Institut für Geschichte und Archivwissenschaft, Toruń (Thorn), Woj. Kujawien-Pommern	21.300
20 16. Psychiatrie-Symposium der Deutsch-Polnischen Gesellschaft für Seelische Gesundheit „Lebensgeschichten – Wege zur Heilung”	Polnisch-Deutsche Gesellschaft für Seelische Gesundheit, Krakau	15.000
21 Deutsch-polnisches Jugendseminar in Kreisau „Zivilcourage vor dem Hintergrund der deutschen und der polnischen Geschichte”	Aktion Gemeinsinn e.V., Bonn	23.674
22 Seminar „Flucht, Vertreibung, Integration: deutsche und polnische Perspektive”	Europäische Akademie Berlin	27.272
23 Seminar: deutsches Programm „Schüler als Miniunternehmer” – Inspiration für die polnische Schule	Unternehmerverband der kleinen und mittleren Unternehmen, Ostrów Mazowiecka, Woj. Masowien	3.000
24 Europäische Qualität in Molekulargenetik	August-Cieszkowski-Landwirtschaftliche Akademie, Poznań, Woj. Großpolen	34.015
25 Deutsches Sprachlabor	Privates Allgemeinbildendes Lyzeum der Schwestern der Unbefleckten Empfängnis, Wałbrzych (Waldenburg), Woj. Niederschlesien	3.500
26 Polen in Europa – ein deutsch-polnisches Seminar	Schule für polnische Sprache und Kultur der Jagiellonen-Universität, Krakau	33.500
27 Die Festlegung der Ortsnamen in den West- und Nordgebieten Polens nach 1945	West-Institut – Z. Wojciechowski Forschungsinstitut, Posen, Woj. Großpolen	18.416
28 3. Deutsch-polnische Wirtschaftstage	Landkreisamt Zgorzelec, Woj. Niederschlesien	9.500
29 Deutsch-polnische „Klassenarbeit im Fach Zukunft”	Polnischer Rundfunk Regionalsender „Radio Kraków”, Krakau	33.150
30 Deutsch-Polnisches Internetquiz 2005	Bildungswerk Sachsen der Deutschen Gesellschaft e.V., Leipzig	97.460
31 Symposium anlässlich des 60. Jahrestages der Ermordung von Dietrich Bonhoeffer	Polnischer Ökumenischer Rat, Warschau	10.000
32 Sprachkompetenz für Europa	Oberstufenzentrum für Bürowirtschaft und Verwaltung, Berlin	40.500

30

Teilnehmer des deutsch-polnischen Internetquiz 2005



	Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
33	Trinationales Online-Seminar „Foreign Policies in Changing Europe – Poland, Czech Republic and Germany Compared“	Technische Universität Dresden, Institut für Politikwissenschaft	35.280
34	Deutsch-polnische wissenschaftliche Konferenz: Landgüter in den Regionen des gemeinsamen Kulturerbes von Deutschen und Polen – Entstehung, Verfall und Bewahrung	Museum für Landwirtschaft und Landwirtschafts- und Nahrungsmittelindustrie, Komorniki, Woj. Großpolen	39.000
35	„Deutsch-polnischer Dialog zum Umgang mit dem kulturellen Erbe in Ermland und Masuren“ – eine Studienreise	Bildungswerk Sachsen der Deutschen Gesellschaft e. V., Leipzig	20.000
36	Deutsch-polnischer Herbst Rodowo 2005	Stiftung Rodowo, Sorkwity (Sorquitten), Woj. Ermland-Masuren	30.000
37	30. Interpretationskurs für Oratorium und Kantate	Polnischer Verein der Gesangspädagogen, Breslau	10.000
38	Von der Teilung zur Einheit	Willy-Brandt-Zentrum für Deutschland- und Europastudien an der Universität Breslau	80.000
39	Einrichtung eines multimedialen Klassenraumes für Deutschunterricht	Ökonomischer Janusz-Korczak-Schulenkomples, Dębica, Woj. Vorkarpaten	15.000
40	„Die Europäerin des 21. Jahrhunderts – Quintessenz der Schönheit und des Verstands“ – Internationale Konferenz	Stadt Ostrów Wielkopolski, Woj. Großpolen	15.100
41	Pharmazeutisch-biologische Exkursion durch die Naturschutzgebiete Nordost- und Nordpolens	Institut für Pharmazeutische Biologie, Universität Bonn	40.260
42	Seminar „Zeugnisse schlesischer Kunst- und Kirchengeschichte seit der Reformation“	Institut für Kunstgeschichte, Universität Breslau	10.000
43	„Brücken bauen in Europa“ - Seminare für Jugendliche aus Polen z.T. Freiwilligendienst in Deutschland	Kulturgemeinschaft Borussia e.V., Olsztyn (Allenstein), Woj. Ermland-Masuren	8.940
44	Internationales Symposium für die deutsch-polnische Zusammenarbeit in der Naturstoffforschung	Medizinische Akademie, Lehrstuhl und Abteilung für Biologie und Pharmazeutische Botanik, Warschau	9.984
45, 46	Stipendienprogramm „Blindengermanistik“	2 Stipendien, Programm der SdpZ	24.000
47	Sommerschule 2005	Stiftung Europea, Warschau	100.000
48	Unterricht der Muttersprache und Fremdsprachenunterricht mit der Montessori-Methode	Polnische Montessori Gesellschaft, Lodz	4.800
49	Schulungen der Fachkräfte im Rahmen des Projekts „Blauer Regenschirm“ – 3. Etappe	Gesellschaft für Langzeitbehinderte „Blauer Regenschirm“, Olsztyn (Allenstein), Woj. Ermland-Masuren	6.000
50	Bücherankauf für die Bibliothek des Deutschen Polen-Instituts	Deutsches Polen-Institut, Darmstadt	40.500
51	Verwaltung – Minderheiten – Ausländer – Seminar	Fachhochschule für Verwaltung und Rechtspflege, Berlin	5.880
52	Neue Wege mit Kant	Institut der Philosophie Universität Stettin	8.502
53	Mittelalter – ein oder mehrere? Treffen polnischer und deutscher Mediävisten	Institut für Geschichte der Universität Breslau	10.000
54	Tagung des Jungen Europäischen Wissenschaftlers EYIC 2005	Institut für Kernchemie und Kerntechnik, Warschau	5.000

Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
55 „Brain-storming“, Seminar in Gödelitz, Ost-West-Forum	Ost-West-Forum, Berlin	9.000
56 Wissenschaftlicher Besuch im Ägyptischen Museum in Berlin	Gesellschaft der Freunde Ägyptens „Herhor“, Warschau	3.240
57-61 Künstlerstipendien	5 Künstlerstipendien, Programm der SdpZ	132.600
62 „Pastor C.C. Mrongovius als europäischer Brückenbauer“ internationale Konferenz zum 150. Todesjahr Christoph Celestin Mrongovius	Stadtamt Mragowo (Sensburg), Woj. Ermland-Masuren	8.200
63 Erinnerungsräume und kulturelles Gedächtnis Kulturregion und Territorium	Institut für Germanistik, Maria-Curie-Skłodowska Universität, Lublin, Woj. Lublin	10.000
64 Konferenz „Der Frieden als Gegenstand einer interkulturellen Musikpädagogik“	Institut für Musik der Pommerschen Pädagogischen Akademie, Słupsk (Stolp), Woj. Pommern	13.150
65 35. Internationaler Jazz-Workshop in Chodzież	Kulturhaus Chodzież, Woj. Großpolen	35.000
66 Die 6. Deutsch-Polnische Konferenz „Fachwerkarchitektur – gemeinsames Kulturerbe ANTIKON 2005“	Szczecin-Expo Entwicklungsgesellschaft Westpommerns, Stettin	24.000
67 Wissenschaftliches Seminar „Trzebiatów – Pommersche Treffen“	Kulturzentrum Trzebiatów (Treptow a.d. Rega), Woj. Westpommern	5.000
68 Initiative zur Festigung der deutsch-polnischen Zusammenarbeit bei der Erforschung und Entwicklung von Umweltschutztechnologie	Institut für Ökologie von Industrialisierten Gebieten; Geschäftsstelle des Deutsch-Polnischen Forschungsverbundes INCREASE, Kattowitz, Woj. Schlesien	39.900
69 Internationale Konferenz von Studenten und Dozenten aus Leipzig, Breslau und Prag	Forum Europa e.V., Leipzig	22.180
70 Deutsche und Polen. Auf den Spuren der Kreisauer im heutigen Europa	Europäischer Verein für Ost-West-Annäherung e.V., Berlin	20.250
71 14. Gesamtpolnischer Sommerkurs für Hochschullektoren der deutschen Sprache	Universität Danzig, Kolleg für Ausbildung von Fremdsprachenlehrern	35.000
72 14. Deutsch-Polnisches Verwaltungskolloquium „Die Verwaltung unter dem Einfluss des Europarechts“	Stiftung der Jura- und Verwaltungsfakultät der Schlesischen Universität „Facultas Iuridica“, Kattowitz, Woj. Schlesien	33.000
73 „Die euroatlantischen Beziehungen aus der deutschen und polnischen Perspektive“ – eine Studienreise	Union Europäischer Föderalisten, Polen, Lodz	12.000
74 Konferenz „Polen und Deutsche in Nieszawa und in Ostkujawien“	Stadtverwaltung Nieszawa, Woj. Kujawien-Pommern	6.700
75 Deutsch-polnisches Seminar zum Europäischen Verfassungsrecht „Der Europäische Bürger – Macht oder Ohnmacht?“	Ernst-Moritz-Arndt-Universität, Rechts- und Staatswissenschaftliche Fakultät, Greifswald	8.064

66

Die 6. Deutsch-Polnische Konferenz „Fachwerkarchitektur – gemeinsames Kulturerbe ANTIKON 2005“



	Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
76-79	Stipendium für Museumsmitarbeiter	4 Stipendien, Programm der SdpZ	40.600
80	Seminar: „Ein guter Deutscher‘ oder im Namen der Menschlichkeit – Sylwin Rubinstein und Kurt Werner gegen die Barbarei“	Jerzy Giedroyc- Hochschule für Kommunikation und Massenmedien in Warschau	28.270
81	Internationale Konferenz „Werte und Normen in der Ära der Globalisierung“	Institut für Philosophie, Adam-Mickiewicz-Universität Posen, Woj. Großpolen	21.000
82	10. Gemeinschaftstagung der Deutsch-Polnischen Gesellschaft für Geschichte der Medizin	Deutsch-Polnische Gesellschaft für Geschichte der Medizin, Hamburg	20.000
83-86	Wissenschaftliche Praktika für MuseumsmitarbeiterInnen	4 Stipendien, Programm der SdpZ	46.300
87	Deutsch-polnisches Börsenforum	Kölner Börsenverein e. V., Köln	10.500
88	Internationales Mathematik-Camp in Zakopane für Gewinner des Internationalen Wettbewerbs „Mathematischer Känguru“	Gesellschaft für Verbreitung des Wissens und der Mathematischen Wissenschaften, Toruń (Thorn), Woj. Kujawien-Pommern	28.000
89-105	17 Forschungsstipendien	Programm der SdpZ	325.920
106	Konferenz: Schlesische Nobelpreisträger	Stadtamt Olesno (Rosenberg), Woj. Oppeln	10.000
107	Das Buch kennt keine Grenzen. Deutsch-polnische Konferenz	Polnische Bibliologische Gesellschaft, Hauptvorstand, Warschau	5.660
108	3. Wissenswettbewerb über deutschsprachige Länder	Deutsch-Polnisches Forum Podhale, Nowy Targ, Woj. Kleinpolen	9.710
109	Colloquium Opole 2005: Polen – Deutsche – Tschechen. Nachbarschaft im 21. Jahrhundert	Staatliches Wissenschaftliches Institut – Schlisches Institut in Oppeln, Woj. Oppeln	23.200
110	Studentenseminar „Sozialpolitische Probleme in Polen und Deutschland“	Deutsch-Polnisches Akademikerforum an der Handelshochschule Warschau	9.938
111	11. Deutsch-Polnisch-Tschechisches Symposium „Der Bluthochdruck und die Nierenerkrankungen“	Lehrstuhl und Klinik für Nephrologie der Medizinischen Akademie Breslau	20.000
112	Ankauf von Fachliteratur für Forschungs- und Lehrzwecke	Universität Warschau, Lehrstuhl für Sprach- und Spracherwerbtheorie, Warschau	20.000
113	Deutschkurse für Schüler der Grundschulen und Gymnasien „Deutsch macht Spaß“	Großpolnischer Verein für die Entwicklung der ländlichen Gebiete, Września, Woj. Großpolen	25.000
114	Archäologisches Fest im Museumsdorf Düppel (Berlin-Zehlendorf)	Zentrum f. Forschung der Antike in Süd-Ost Europa, Universität Warschau	49.500
115	„Polnische Kultur in Deutschland. Beispiel: Niederschlesien – Sachsen“, eine Studienreise	Niederschlesische Hochschule für Öffentliche Dienste ASESOR, Breslau	5.000



Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zl
116 Ein Seminar für Geschichtslehrer	Verband der Geschichtslehrer Deutschlands, Mainz	29.680
117 Ökologische Sommerakademie	Wojewodschaftszentrum für Methodik, Oppeln, Woj. Oppeln	7.500
118 VII ICCEES World Congress in Berlin	Helmut Fehr, Rzeszów, Woj. Vorkarpaten	800
119 9. Gesamtpolnische Deutschlehrertagung	Polnischer Detuschlehrerverband, Sektion Przemyśl, Woj. Vorkarpaten	50.000
120 Ausstattung eines Deutschraums	Gymnasium Nr. 44 in Posen, Woj. Großpolen	5.000
121 Kontrolle und Repression in der DDR und der VRP: Staatssicherheitsdienste als Thema in Unterricht und Gedenkstättenpädagogik	Regionale Arbeitsstellen für Ausländerfragen, Jugendarbeit und Schule, Potsdam	36.000
122 Tagung „Wirtschaftsdeutsch – vernetzt“	Handelshochschule (SGH), Fremdsprachenzentrum, Warschau	18.898
123 Multimediale Ausstellung „Europa des 20. Jahrhunderts – Facetten des Totalitarismus“	Stiftung des Zentrums KARTA, Warschau	42.000
124 Seminar: „Chancen und Perspektiven der deutsch-polnischen Wirtschaftskooperation kleinerer und mittlerer Unternehmen in Leipzig und Posen“	Bildungswerk Sachsen der Deutschen Gesellschaft e.V., Leipzig	15.000
125 Workshop on Dynamical Problems of Mechanical Systems	Institut für Grundlagenprobleme der Technik, Polnische Akademie der Wissenschaften, Warschau	10.000
126 Wissenswettbewerb über Deutschland und die deutsche Sprache „Deutschland - ohne Geheimnisse“, II. Teil	Großpolnischer Verein für die Entwicklung der ländlichen Gebiete, Wrzeźnia, Woj. Großpolen	50.000
127 Monitoring der biologischen Erneuerung in der Danziger Bucht nach dem Verbot der Anwendung von Organozinnverbindungen	Universität Danzig, Fakultät Chemie, Lehrstuhl Zuckerchemie	40.000
128 Sarbiewski der polnische Horaz	Universität Freiburg, Seminar für Klassische Philologie	8.640
129 Ein modernes Sprachlabor	Gesamtschule Nr. 2, Hajnówka, Woj. Podlachien	10.000
130 Ausstattung eines Klassenzimmers für Fremdsprachenunterricht	Schulenkomples der Kogregation der Ursulinschwestern zum Herzen Jesu im Totenkampf, Pniewy, Woj. Großpolen	6.000
131 Ausstattung des Sprachlabors in einer Schule in Piesscz	Gemeinde Postomino (Pustamin), Woj. Westpommern	6.000

123

Multimediale Ausstellung
„Europa des 20. Jahrhunderts – Facetten des Totalitarismus“



	Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
132	Seminar: Leben in Polen – Leben in Deutschland	Deutsch-Polnische Gesellschaft Hannover	20.000
133	Gemeinsames Stipendienprogramm von GFPS e.V. und GFPS-Polska im Sommersemester 2006 und im Wintersemester 2006/2007	GFPS – Gemeinschaft für studentischen Austausch in Mittel- und Osteuropa e. V., Freiburg	158.436
134	Editionswissenschaftliches Kolloquium Berlin 2005	Friedrich Meinecke-Institut, Freie Universität Berlin	8.680
135	Polnische und deutsche politische Maßnahmen gegenüber Diasporas in Osteuropa – Repatriierung als Element der Migrationspolitik	Stiftung für Öffentliche Angelegenheiten, Warschau	17.050
136	Ausstellung und Tagung: Ferdinand von Quast. Frühe Denkmalpflege in Preußen und in Ermland	Historischer Verein für Ermland e. V., Marburg/Lahn	40.000
137	Pillnitzer Sommerakademie Ökologische Tierhaltung 2005	EkoConnect – Internationales Zentrum für den Ökologischen Landbau Mittel- und Osteuropas e.V., Dresden	8.000
138	Internationale Konferenz zum Thema Vermarktung ökologischer Lebensmittel in Polen	EkoConnect – Internationales Zentrum für den Ökologischen Landbau Mittel- und Osteuropas e.V., Dresden	37.000
139	Einkauf deutscher wissenschaftlicher Literatur für die Bibliothek des Westinstituts	West-Institut, Z. Wojciechowski Forschungsinstitut, Posen, Woj. Großpolen	12.000
140	Konferenz: „Soziales Europa – polnische und deutsche Perspektive. Die soziale Verantwortung der Europäischen Union, der Nationalstaaten, der Wirtschaft und der zivilgesellschaftlichen Akteure“	Polnischer Ökumenischer Rat, Warschau	10.000
141	Syposium zum 40. Jubiläumstag der Ostdenkschrift der Evangelische Kirche in Deutschland	Polnischer Ökumenischer Rat, Warschau	8.500
142	Ausstellung: „Über ‘Solidarność’ nach Europa – Wege zur Freiheit“	Stiftung Solidarność-Zentrum, Danzig	25.000
143	Wissenschaftliche Tagung „Deutsch-polnische Beziehungen sechzig Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs“	West-Institut, Z. Wojciechowski Forschungsinstitut, Posen, Woj. Großpolen	8.460
144	Topographie der Erinnerung in der deutschsprachigen Literatur des 19. und 20 Jahrhunderts	Adam-Mickiewicz-Universität – Institut für germanische Philologie, Posen, Woj. Großpolen	5.000
145	Semesterstipendien – Sommersemester 2006 und Wintersemester 2006/2007	GFPS-Polska Wissenschaftlich-Kulturelle Gemeinschaft in Mittel- und Osteuropa, Krakau	97.200
146	Sprachkurse – Sommersemester 2006 und Wintersemester 2006/2007	GFPS-Polska Wissenschaftlich-Kulturelle Gemeinschaft in Mittel- und Osteuropa, Krakau	83.880
147	RETROTEK@	Gemeindekulturzentrum in Kattern (Świąta Katarzyna), Siechnice, Woj. Niederschlesien	14.750
148	Wanderausstellung „Wege zur Freiheit – Solidarność als das Tor nach Europa“	Stiftung Solidarność-Zentrum, Danzig	6.000
149	Posener Spurensuche in Paderborn	Universität Paderborn	50.000
150	Wissenschaftliches Seminar: Die Ukraine: Grenzland zwischen Ost und West	Akademie Mitteleuropa e.V., Bad Kissingen	29.200
151	Trilateraler Wissensaustausch auf dem Gebiet der Natursteinbearbeitung zur Erhaltung des gemeinsamen kulturellen Erbes	Hl. Hedwig-Stiftung, Jarosów, Woj. Niederschlesien	20.000

	Projekttitle	Antragsteller	Bewilligt in Zł
152	Schule des Deutschen Rechts 2005/2006	Jagiellonen-Universität, Rechts- und Verwaltungswissenschaftliche Fakultät, Krakau	30.000
153	„Von den Besten lernen“ – deutsch-polnische Erfahrungen im Bereich der Verwirklichung der Millenniums-Entwicklungsziele	Zentralverband des Kolpingwerks in Polen, Krakau	8.160
154	Bonhoeffer-Kongress in Breslau anlässlich Dietrich Bonhoeffers 100. Geburtstag	Diözese Breslau der Evangelisch-Augsburgischen Kirche in Polen, Breslau	46.900
155	Konferenz Romanische Routen – kulturelle Wurzeln Europas	Stiftung für Collegium Polonicum, Stubice, Woj. Lebus	24.850
156	Touristikforum „Wie funktioniert Tourismus in einer Region auf dem europäischen Markt am Beispiel des Tourismus in Südtüringen“	Industrie- und Handelskammer Südostpolens, Ostrów Wielkopolski, Woj. Großpolen	5.360
157	Die Tagung „Erinnerungsorte und Mythen in Europa. Das Beispiel Schlesien“	Willy-Brandt-Zentrum für Deutschland- und Europastudien an der Universität Breslau	7.323
158	Workshop und Seminar: „Synergien aus Handwerk und Denkmalpflege“	Stiftung für Umweltschutzkultur, Jelenia Góra (Hirschberg), Woj. Niederschlesien	44.970
159	Sommerschule für E-Business	Hochschule für Informationstechnologien und Management, Rzeszów, Woj. Vorkarpaten	7.680
160	Internationale Fachtagung „Zur Lebenslage und gesellschaftlichen Situation von Sinti und Roma in Deutschland, Tschechien und Polen. Analysen und Handlungsstrategien“	Hochschule für Technik und Wirtschaft, Görlitz	8.640
161	Einfluss der Landschaftsstruktur auf die Hasenpopulation in ausgewählten Regionen Polens und Deutschlands	Der Polnische Jagdverband, Warschau	30.000
162	Veröffentlichung der Diplom-/ Magisterarbeit „Toleranz an der Schule. Eine vergleichende Untersuchung über Auswirkungen eines deutsch-polnischen Schulprojektes in Frankfurt (Oder) auf den Toleranzbegriff der Schüler“	Universität Potsdam, Wirtschafts- und Sozialwissenschaftliche Fakultät	3.600
163	Reise für junge Journalisten aus Polen und Deutschland „Wahlkampf in Deutschland – die Bundeswahl 2005“	Stiftung Genshagen	73.600
164	„Ästhetische Symbiosen“ – Internationaler Architekturworkshop für Studenten in Wleń	Technische Universität Dresden Fakultät Architektur	2.300
165	Information über die Förderungsbedingungen deutscher Schulen im Ausland, Willy-Brandt-Schule Warschau	Willy-Brandt-Schule in Warschau	2.744
166	Wissenschaftliche Konferenz „Das Erbe der Reformation im Herzogtum Liegnitz-Brieg“	Kupfermuseum, Legnica (Liegnitz), Woj. Niederschlesien	15.000
167	Dauerausstellung „Aus der Geschichte von Kamienna Góra/Landeshut“ mit einem wissenschaftlichen Begleitseminar	Museum des Niederschlesischen Weberhandwerks in Kamienna Góra (Landeshut), Woj. Niederschlesien	20.000
168	Schulung zum Thema „Entsorgungswirtschaft in Deutschland“	Körperschaft SEDPOL GmbH, Institut für Europäische Bildung, Warschau	9.510
169	Wissenschaftliche Konferenz zum Thema: „Der Wiederaufbau der Orgel in der Elisabethkirche in Breslau“	Stiftung Opus Organi, Breslau	7.665

	Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zt
170	Menschenrechtsverletzungen und Zivilcourage in Vergangenheit und Gegenwart: Seminar für junge Erwachsene aus Deutschland und Polen	Europäische Akademie Berlin	9.780
171	Ein Seminar für polnische, französische und deutsche Berufsschüler und Berufsschullehrkräfte	Institut für schulische Fortbildung und Schulpsychologische Beratung, Saarburg	8.000
172	Fortbildung polnischer Fachlehrer im fachsprachlichen und didaktischen Bereich	Zentrales Institut für Lehrerfortbildung (CODN), Warschau	3.400
173	Bibliotheken der deutschen Minderheit in der Zwischenkriegszeit (1918-1939) in Polen	Schlesische Universität, Kattowitz, Woj. Schlesien	12.000
174	Schloss-Książ-Preis für hervorragende deutsch-polnische Forschungsarbeiten zum Demokratisierungsprozess in Deutschland und Polen	Hannah-Arendt-Institut für Totalitarismusforschung an der Technischen Universität Dresden	30.000
175	Auschwitz in Recht und Politik im deutsch-polnischen Verhältnis – Erkenntnisse aus West- und Ostdeutschland	Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Juristische Fakultät, Halle	16.000
176	Tag der deutschen Sprache in Ermland und Masuren	Polnischer Deutschlehrerverband, Abteilung Olsztyn (Allenstein), Woj. Ermland-Masuren	30.000
177	„Situation der Frauen in Polen und Deutschland nach den Transformationsprozessen“	JugendSozialwerk e.V., Nordhausen	5.000
178	Multimediale Ausrüstung eines Deutschraumes	Schulenkomples in Ropica Polska, Gorlice, Woj. Klempolen	5.798
179	14. Deutsch-Polnisches Verwaltungskolloquium „Die Verwaltung unter dem Einfluss des Europarechts“ – Publikation des Tagungsbandes	Stiftung der Jura- und Verwaltungsfakultät der Schlesischen Universität „Facultas Iuridica“, Kattowitz, Woj. Schlesien	9.000
Zusammen		179 Zuschüsse	3.973.299



31 Publikationen

2005 bewilligte die SdpZ insgesamt 1.654.722 Zł zur Vorbereitung und Herausgabe von 71 Publikationen. Die meisten dieser Veröffentlichungen werden 2006ff erscheinen.

Hier haben wir die 101 Titel der durch die Stiftung in den Vorjahren geförderten Veröffentlichungen aufgeführt, die im Jahre 2005 erschienen und damit für Sie zugänglich sind:

5. Festiwal Filmowy Era Nowe Horyzonty [5. Filmfestival Ära Neue Horizonte]. Cieszyn, Nowe Horyzonty; Gutek Film. ISBN 83-88-728-73-3.

VI Polsko-Niemiecka Konferencja Antikon 2005. Architektura ryglowa – wspólne dziedzictwo (Die 6. Polnisch-Deutsche Konferenz Antikon 2005. Fachwerkkonstruktion – gemeinsames Erbe). Hrsg.: Paweł Matuszczyk. Szczecin, Szczecin-Expo Towarzystwo Wspierania Rozwoju Pomorza Zachodniego. ISBN 83-922317-1-6.

X Międzynarodowy Plener Artystyczny „Sztuka na granicy” (X. Internationales Künstler-Plenair „Kunst an der Grenze”). Pod red.: Zdzisław Garczarek. Übers.: Aleksander Pawełczak. Kostrzyn nad Odrą, Kostrzyńskie Centrum Kultury.

XXXI Tom Studia Niemcoznawcze (XXXI. Band Studien zur Deutschkunde). Hrsg.: Lech Kolago. Warszawa, Instytut Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego. ISSN 0208-4597.

Aberbuch, Ewa: Goleniów – wczoraj, dziś, jutro [Goleniów – gestern, heute, morgen]. Übers.: Katarzyna Mączka, Sabina Olech, Małgorzata Szwarc. Goleniów, Urząd Gminy i Miasta Goleniów.

Abramowicz, Mieczysław: Każdy przyniósł, co miał najlepszego [Jeder brachte das Beste, was er hatte]. Gdańsk, Wyd. słowo/obraz terytoria. ISBN 83-7453-656-X.

A Handbook of the Communist Security Apparatus in East Central Europe 1944-1989 [Die kommunistischen Sicherheitsapparate in Mittel- und Osteuropa in den Jahren 1944-1989]. Hrsg.: Krzysztof Persak, Łukasz Kamiński. Übers.: David L. Burnett, Mary C. Forszt, Klara Flemrova, Jerzy Biebułowski, Agnieszka Kwasow. Warszawa, Instytut Pamięci Narodowej. ISBN 83-89078-82-1.

Arnold, Rainer; Barcz, Jan; Michałowska-Gorywoda, Krystyna; Tschäpe, Philipp: Parlament Europejski oraz Parlamenti Polski i Niemiec w nowej architekturze europejskiej [Die Rolle der Parlamente Polens und Deutschlands sowie des Europäischen Parlaments in der neuen europäischen Architektur]. Warszawa, Oficyna Wydawnicza SGH. ISBN 83-7378-135-8.

Banach, Witold: Ostrów pod znakiem pegaza. Literacki przyczynek do dziejów miasta [Ostrów unter dem Zeichen des Pegasus]. Poznań; Ostrów Wielkopolski, Wyd. Poznańskie. ISBN 83-88480-32-4.

Biuletyn Towarzystwa Opieki nad Oświęcimiem nr 47. 1945-2005. Numery jeszcze mówią po 60-ciu latach (Bulletin der Gesellschaft zur Betreuung von Auschwitz). Hrsg.: Józef Matynia. Oświęcim, Towarzystwo Opieki nad Oświęcimiem. ISSN 0860-4258.

Biuletyn Towarzystwa Opieki nad Oświęcimiem nr 48. 60 rocznica wyzwolenia KL Auschwitz-Birkenau (Bulletin der Gesellschaft zur Betreuung von Auschwitz). Hrsg.: Józef Matynia. Oświęcim, Towarzystwo Opieki nad Oświęcimiem. ISSN 0860-4258.

Boguwolski, Ryszard; Hyss, Lothar: Biżuteria średniowieczna z cmentarzyska w Grusznie (Mittelalterlicher Schmuck aus dem Gräberfeld in Gruszno). Grudziądz, Muzeum w Grudziądzu. ISBN 83-88076-15-9.

Boguwolski, Ryszard; Kola, Andrzej; Wilke, Gerard: Plemięta. Wieżowa siedziba rycerska z XIV-XV wieku w Ziemi Chełmińskiej (Ein Rittersitz auf einem Turmhügel des 14./15. Jahrhunderts im Kulmerland). Grudziądz, Muzeum w Grudziądzu. ISBN 83-88076-16-7.

Bubner, Rüdiger: Doświadczenia estetyczne (Ästhetische Erfahrung). Übers.: Krystyna Krzemieniowa. Warszawa, Oficyna Naukowa. ISBN 83-7459-003-3.

Civitas Cholbergiensis. Transformacja kulturowa w strefie nadbałtyckiej w XIII w. [Kulturwandlungen im Ostseeraum im 13. Jh.]. Hrsg.: Lech Leciejewicz; Marian Rębkowski. Übers.: Dorota Gonczaronek. Kołobrzeg, Wyd. Le Petit Café. ISBN 83-900271-7-8.

Cziomer, Erhard: Polityka zagraniczna Niemiec. Kontynuacja i zmiana po zjednoczeniu ze szczególnym uwzględnieniem polityki europejskiej i transatlantyckiej [Die Außenpolitik des vereinten Deutschlands. Zwischen Kontinuität und Wandel]. Warszawa, Politeja. Fundacja Promocji Wiedzy o Polityce. ISBN 83-7151-638-X.

Dąbrowska, Ewa; Dąbrowski Marek: Europejskie inspiracje (Europäische Inspirationen). Police, Galeria „OBOK” w Miejskim Ośrodku Kultury. ISBN 83-918423-1-2.

Dialog. Magazyn polsko-niemiecki nr 69-71 (2005) (Dialog. Deutsch-Polnisches Magazin nr 69-71 (2005)). Hrsg.: Basil Kerski, Wojciech Duda, Felix Knüpling i inni. Berlin, Deutsch-Polnische Gesellschaft – Bundesverband e.V. ISSN 0938-1422.

Dokumentacja polsko-niemieckiego projektu ze świadkiem historii: Biografia jako argument. (Dokumentation des deutsch-polnischen Zeitzeugenprojekts: Lebensgeschichte als Argument). Hrsg.: Tadeusz Sobolewicz. Oświęcim, Międzynarodowy Dom Spotkań Młodzieży w Oświęcimiu. ISBN 83-915511-9-9.

Domagąta, Tadeusz: Decretum Civitatis Danceke. Gdański kodeks prawa lubeckiego z 1263 r. [Lübisches Recht]. Gdańsk, Muzeum Historyczne Miasta Gdańska. ISBN 83-921441-0-4.

Drewniak, Bogusław: Polsko-niemieckie zbliżenia w kręgu kultury 1919-1939. Studia – szkice – sylwetki [Deutsch-polnische Kulturbegegnungen 1919-1939]. Gdańsk, POLNORD - Wyd. OSKAR. ISBN 83-89923-02-5.

Ekspresjonista Ludwig Meidner. Upojenie światem [Ausstellung Ludwig Meidner]. Hrsg.: Maciej Łagiewski, Marzena Smolak. Übers.: Ewa Wołoszyn, Jan J. Trzynadłowski. Wrocław, Muzeum Miejskie Wrocławia. ISBN 83-89551-24-1.

Ergetowski, Ryszard: Silesiaca. Biblioteki-Studenti-Uczeni [Silesiaca]. Wrocław, Wyd. Uniwersytetu Wrocławskiego. ISBN 83-229-2527-1, ISSN 0239-6661.

Europejka XXI wieku kwintesencja piękna i rozumu (Die Europäerin des 21. Jahrhunderts Quintessenz der Schönheit und des Verstandes). Ostrów Wielkopolski, Miasto Ostrów Wielkopolski. ISBN 83-922780-0-3.

Europejskie dziedzictwo Edyty Stein. Materiały z konferencji z okazji 15-lecia istnienia Towarzystwa im. Edyty Stein w Polsce (Das europäische Erbe Edith Steins. Materialien der Konferenz zum fünfzehnjährigen Bestehen der Edith-Stein-Gesellschaft in Polen). Hrsg.: Paulina Hojny. Übers.: Michał Czapara, Paulina Hojny. Wrocław, Towarzystwo im. Edyty Stein. ISBN 83-922670-0-1.

Festiwal baz@rt.de/ch – prezentacje (Festival baz@rt.de/ch – Präsentationen). Hrsg.: Iga Gańczarczyk. Übers.: Małgorzata Bahlert, Tomasz Fuerst. Kraków, Stary Teatr.

Filmorób czyli kino nieustające Rainera Wernera Fassbindera [Risiko Fassbinder – Filmvorführungen]. Hrsg.: Andrzej Gwóźdź. Kraków, Wyd. „RABID”. ISBN 83-60236-00-3.

Garlicki, Jan: Demokracja i integracja europejska. Studium osobistych i politycznych orientacji dwu pokoleń Polaków (Demokratie und europäische Integration. Persönliche Vorstellungen und politische Einstellungen zweier Generationen in Polen). Toruń, Wyd. Adam Marszałek. ISBN 83-7411-232-1.

Germanistische Erfahrungen und Perspektiven der Interkulturalität [Germanistyczne doświadczenia i perspektywy interkulturowości]. Hrsg.: Magdalena Olpińska, Hans-Jörg Schwenk. Warszawa, Wyd. Euro-Edukacja. ISBN 83-89347-57-1.

Górny Śląsk wyobrażony: wokół mitów, symboli i bohaterów (Imaginiertes Oberschlesien: Mythen, Symbole und Helden in den nationalen Diskursen). Hrsg.: Juliane Haubold-Stolle, Bernard Linek. Übers. Juliane Haubold-Stolle, Bernard Linek. Opole; Marburg, Instytut Śląski w Opolu. ISBN 83-88672-76-2.

Grossmann, Gerlinde; Smętkiewicz, Witold: Wiersze polsko-niemieckie (Gedichte deutsch-polnisch). Łódź, Wyd. Biblioteka. ISBN 83-88529-03-X.

Haaque, Michał; Salamon Agnieszka: Poza grupą, poza manifestem. Grafika polska dwudziestolecia międzywojennego ze zbiorów Muzeum Narodowego w Poznaniu [Außerhalb der Gruppe, außerhalb des Manifests. Polnische Grafiken der Zwischenkriegszeit]. Poznań, Muzeum Narodowe. ISBN 83-89053-40-3.

Haaas, Agnieszka Katarzyna: Polskie przekłady Fausta Goethego. Próba krytyki i zarys recepcji w Polsce [Polnische Faustübersetzungen. Geschichte und Kritik]. Gdańsk, Uniwersytet Gdański ISBN 83-922062-0-7/ ISSN 1230-6045.

Haffner, Peter: Przypadki Graniczne. Polacy i Niemcy (Grenzfälle. Zwischen Polen und Deutschen). Übers.: Anna Jachmiak. Olsztyn, Stowarzyszenie Wspólnota Kulturowa „Borussia”. ISBN 83-89233-20-7.

Halicka, Beata: „Niektórzy lubią poezję” Wiersze Wisławy Szymborskiej w Niemczech (Zur Rezeption der Gedichte von Wisława Szymborska in Deutschland). Kraków, TAIWPN Universitas. ISBN 83-242-0359-1.

Informator PTSM 2006 o bazie polskich schronisk młodzieżowych [Informationsbroschüre des Polnischen Jugendherbergverbands mit Jugendherbergverzeichnis 2006]. Warszawa, Zarząd Główny Polskiego Towarzystwa Schronisk Młodzieżowych. ISSN 1509-0779.

Jubileusz uczy. 900-lecie Kamienia Śląskiego [900 Jahre Kamień Śląski/Groß-Stein]. Hrsg.: Erwin Mateja. Opole, Redakcja Wydawnictw Wydziału Teologicznego Uniwersytetu Opolskiego. ISBN 83-60244-12-X.

Karta 2005/45. Ucieczka z Pomorza. Zwycięstwo 1920. Partyzanci świętokrzyscy. Polacy-Czesi-Słowacy [Flucht aus Pommern. Sieg 1920. Heiligenkreuz-Partisanen. Polen-Tschechen-Slowaken]. Hrsg.: Zbigniew Gluza. Warszawa, Ośrodek Karta. ISSN 0867-3764.

Kartuzy. Serce Kaszub [Kartuzy – das Herz der Kaschubei]. Übers.: Agnieszka Plis. Kartuzy, Gmina Kartuzy.

Koćwin, Janusz; Koćwin, Mirosława: Rogów Opolski – przewodnik po historii i okolicy [Reiseführer durch Rogów]. Opole, Wojewódzka Biblioteka Publiczna w Opolu. ISBN 83-88146-50-5.

Koper, Karol: Z dziejów Świerzawy do roku 1945 (Aus der Geschichte Schönaus bis 1945). Übers.: Tomasz Pryll. Świerzawa, Miasto i Gmina Świerzawa. ISBN 83-89863-18-9.

Kopplin, Monika; Kwiatkowska Anna: Chinois. Dresdener Lackkunst im Schloss Wilanów [Drezdeńska sztuka lakowa w Pałacu w Wilanowie]. Übers.: Magdalena Ziomek-Beims. Münster, Museum für Lackkunst. ISBN 3-930090-15-5.

Korcza, Janusz: Kleine Rundschau. Chanukka- und Purim-Szenen. Sämtliche Werke Bd. 14 [Mały Przegląd. Sceny Chanukowe i Purimowe. Dzieła wszystkie t. 14]. Übers.: Nora Koestler. Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus. ISBN 3-579-02353-5.

Korczak, Janusz: Listy i rozmyślania palestyńskie. Janusz Korczak w getcie. Nowe źródła. Dzieła. Tom 15 (Briefe und Palästina-Reisen. Dokumente aus den Kriegs- und Ghetto-Jahren. Tagebuch – Erinnerungen. Varia. Sämtliche Werke Bd. 15). Übers.: Nora Koestler, Karin Wolff, Roswitha Marwin-Buschmann, Lessing Almuth. Gütersloh, Gütersloher Verlags-haus. ISBN 3-978-3-579-02354-0.

Korduba, Piotr: Patrycjuszowski dom gdański w czasach nowożytnych [Das Danziger Patrizierhaus in der früheren Neuzeit]. Warszawa, Wyd. Neriton. ISBN 83-89729-28-8.

Krawcewicz, Wojciech: Czaplinek mit dem Rad unterwegs – Tourenführer für Czaplinek und Umgebung [Weź sąsiada na rower” – przewodnik po trasach rowerowych Gminy Czaplinek]. Übers.: Rafał Borkowski. Czaplinek, Urząd Miasta i Gminy Czaplinek. ISBN 83-922566-1-1.

Krawiec, Georgia: Niemcy w Polsce (Deutsche in Polen). Übers.: Joanna Moskal. Warszawa, Verlag Droste.

Kroczyński, Hieronim: Kotobrzaska Księga Poległych w drugiej wojnie światowej. (Das Ehrenbuch der Gefallenen in Kolberg im Zweiten Weltkrieg). Übers.: Agata Futyma. Kotobrzeg, Kamera, Gauer i Strojny. ISBN 83-89417-41-3.

Kronika miasta Miłomłyn 1800-1922 (Chronik der Stadt Liebesmühl 1800-1922). Hrsg.: Daniela Lewicka. Übers.: Małgorzata Szymańska-Jasińska, Katarzyna Uchowicz. Dąbrówno, Oficyna „Retman”. ISBN 83-910523-8-9.

Kühl, Olaf: Gęba Erosa. Tajemnice stylu Witolda Gombrowicza (Stilistik einer Verdrängung. Zur Prosa von Witold Gombrowicz). Kraków, Wyd. Universitas. ISBN 83-242-0357-5.

Literaturen des Ostseeraums in interkulturellen Prozessen [Procesy interkulturowe w państwach nadbaltyckich]. Hrsg.: Regina Hartmann. Bielefeld, Aisthesis Verlag. ISBN3-89528-540-4.

Magazyn Sztuki [Kunstmagazin]. Hrsg.: Ryszard Ziarkiewicz. Gdańsk, Wyd. Ryszard Ziarkiewicz. ISSN 1733-4535.

Majewski, Marcin: Ludwisarstwo Stargardzkie XV-XVII wieku [Die Stargarder Glockengießerei vom 15. bis 17 Jh.]. Stargard, Muzeum Stargardzkie. ISBN 83-920332-0-5.

Majewski, Piotr: Wojna i kultura. Instytucje kultury polskiej w okupacyjnych realiach Generalnego Gubernatorstwa 1939-1945 [Polnische Kulturinstitutionen unter deutscher Besatzung. Generalgouvernement 1939-45]. Warszawa, TRIO. ISBN 83-7436-003-8.

Malik, Barbara; Jenczewska-Pajka Joanna: Gliwicki Preis – Courant. Wzorniki wyrobów Królewskiej Odlewni Żeliwa w Gliwicach w zbiorach Muzeum w Gliwicach (Der Gleiwitzer Preis-Courant. Die Musterbücher der Erzeugnisse der Königli-chen Eisengießerei in Gleiwitz aus den Sammlungen des Museums in Gleiwitz. Ein Reprint mit Kommentar). Übers.: Dawid Smolorz, Iweta Kulczycka. Gliwice, Muzeum w Gliwicach. ISBN 83-89856-04-2.

Mazurek, Małgorzata: Socjalistyczny zakład pracy. Porównanie fabrycznej codzienności w PRL i NRD u progu lat sześćdziesiątych [Sozialistischer Betrieb. Vergleich des Betriebsalltags in der VR Polen und in der DDR Anfang der 60er Jahre]. Warszawa, Wyd. RIO. ISBN 83-7436-007-0.

Müller, Herta: Król kłania się i zabija (Der König verneigt sich und tötet). Übers.: Katarzyna Leszczyńska. Wyd. Czarne. ISBN 83-89755-22-X.

Müller, Herta: Lis już wtedy był myśliwym (Der Fuchs war damals schon der Jäger). Übers.: Alicja Rosenau. Wyd. Czarne. ISBN 83-89755-39-4.

Nowa Marchia – prowincja zapomniana – wspólne korzenie. Zeszyty naukowe nr. 3 [Neumark – eine vergessene Provinz – die gemeinsamen Wurzeln]. Hrsg.: Edward Jaworski. Gorzów Wielkopolski, Wojewódzka i Miejska Biblioteka Publiczna. ISSN 1733-1730

Osten, Manfred: „Lucyferowy pośpiech” czyli Goethe odkrywa zalety powolności („Alles veloziferisch” oder Goethes Entdeckung der Langsamkeit. Zur Modernität eines Klassikers im 21. Jahrhundert). Übers.: Maria Krzysztofia. Poznań, Wyd. Poznańskie. ISBN 83-232-1152-3.

Pintus, Else-Elżbieta: Moje prawdziwe przeżycia (Meine wahren Erlebnisse). Übers.: Mirosława Borzyszkowska-Szewczyk. Gdańsk, Instytut Kaszubski. ISBN 83-89079-40-2.

Polen kommt. 12 Maler aus Polen [Polen kommt. 12 malarzy z Polski]. Hrsg.: Dorota Kabierz. Übers.: Peter Gozda, Joanna Holzman, Dorota Kabierz, Julia Kramer, Izabella Stanisławska. Berlin, Agencja Reklamowo-Wydawnicza Arkadiusz Grzegorzczak. ISBN 83-89961-70-9.

Polscy robotnicy przymusowi w Trzeciej Rzeszy [Polnische Zwangsarbeiter auf dem Territorium des Dritten Reiches und der von ihm besetzten Länder in den Jahren 1939-1945]. Hrsg.: Włodzimierz Bonusiak. Rzeszów, Wyd. Uniwersytetu Rzeszowskiego. ISBN 83-7338-151-1.

Polska-Niemcy. Tożsamości i kryteria bezpieczeństwa w stosunkach transatlantyckich (Deutschland – Polen. Kollektive Identitäten und Sicherheitskriterien in den transatlantischen Beziehungen). Hrsg.: Sławomir Dębski, Tytus Jaskułowski. Warszawa, Polski Instytut Spraw Międzynarodowych. ISBN 83-89607-50-6.

Praeceptores. Teologia i teologowie języka niemieckiego (Praeceptores. Deutschsprachige Theologie und Theologen). Hrsg.: Eligiusz Piotrowski, Tomasz Węclawski. Poznań, Wyd. Poznańskie; Poznańska Biblioteka Niemiecka. ISBN 83-7177-315-3.

Prusiński, Tadeusz: Jest teatr w Olsztynie [Es gibt ein Theater in Allenstein]. Olsztyn, Teatr im. Stefana Jaracza. ISBN 83-923155-0-2.

Raciborski, Jacek; Wiatr, Jerzy J.: Demokracja w Polsce 1989-2002]. Übers.: Wolfgang Jöhling. Warszawa; Opladen, Wyd. Naukowe „Scholar”. ISBN 83-7383-080-4, 3-938094-15-X.

Rogalski, Zbigniew: Private Spring (Private Spring). Göttingen, Kunstverein Göttingen. ISBN 3-86588-126-2.

Rościszewska, Danuta: Dawna grafika europejska ze zbiorów Muzeum Narodowego w Poznaniu od końca XV do początku XVII wieku [Alte Grafiken aus der Sammlung des Kupferstichkabinetts des Nationalmuseums Posen vom 15. bis Anfang des 17. Jhs.]. Poznań, Muzeum Narodowe. ISBN 83-89053-38-1.

Rymar, Edward: Rodowód książąt pomorskich [Genealogie der pommerschen Herzöge]. Szczecin, Książnica Pomorska. ISBN 83-87879-50-9.

Sequenz 15. Film-Dreieck. Polen – Deutschland – Frankreich. Jahrbuch für Filmdidaktik [Trójkąt filmowy Niemcy – Polska – Francja]. Hrsg.: Thomas Bleicher, Andrea Dittgen, Manfred Mack, Uwe Müller, Sylvie Schott-Brechet u.a. Übers.: Erdmuth Mouchet. Remscheid, Gardez! Verlag. ISBN 3-89796-156-3.

Silesia Nova. Zweimonatszeitschrift für Kultur und Geschichte. Heft 03/05; 04/05 [Silesia Nova. Dwumiesięcznik kulturalno-historyczny. Zeszyt 03/05; 04/05]. Hrsg.: Edward Białek; Detlef Krell; Rościsław Żerelik. Görlitz; Wrocław, Oficyna Wydawnicza ATUT; Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe. ISBN 83-7432-044-3/ ISSN 1614-7111.

Skandinavien, Polen und die Länder der östlichen Ostsee. Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft [Skandynawia, Polska i kraje Bałtyckie. Przeszłość, współczesność, przyszłość]. Hrsg.: Suchoples, Jarosław; Kerner, Manfred. Wrocław, Wyd. Uniwersytetu Wrocławskiego. ISBN 83-229-2637-5/ ISSN 0239-6661.

Solidarność 1830. Niemcy i Polacy po Powstaniu Listopadowym (Polenbegeisterung. Deutsche und Polen nach dem Novemberaufstand 1830). Hrsg.: Daniela Galas. Übers.: Weronika Jakubowska, Izabella Pach. Warszawa, Zamek Królewski. ISBN 83-7022-153-X.

Stargard moje miasto. Wspomnienia polskich i niemieckich stargardzian z przelomu 1945 roku (Stargard meine Stadt. Erinnerungen deutscher und polnischer Stargarder aus der Zeit um 1945). Hrsg.: Andrzej Bierca; Krystyna Downar u.a.: Übers.: Małgorzata Adamczyk; Joanna Antoniuk i inni. Stargard, Towarzystwo Przyjaciół Stargardu. ISBN 83-916325-5-5.

Stosunki polsko-niemieckie 1949-2005. Wspólnota wartości i interesów? (Die deutsch-polnischen Beziehungen. Eine Werte- und Interessengemeinschaft?). Hrsg.: Basil Kerski, Wolf-Dieter Eberwein. Übers.: Justyna Górny. Olsztyn, Wspólnota Kulturowa „Borussia”. ISBN 83-89233-24-X.

Stroheker, Tina: Słownik łódzki (Lodzer Wörterbuch). Übers.: Sława Lisiecka. Łódź, „Tygiel Kultury” & eislinger edition. ISBN 83-88552-33-3, 3-929947-38-2.

Sugiera, Małgorzata: Realne światy/ możliwe światy. Niemiecki dramat ostatniej dekady [Reale Welten/mögliche Welten. Deutsches Drama in den letzten 10 Jahren]. Kraków, Księgarnia Akademicka. ISBN 83-7188-681-0.

Sulikowski, Andrzej: Jan Józef Szczepański. Studia i wspomnienia [Jan Józef Szczepański. Studien und Erinnerungen]. Szczecin, Wyd. „Print Group”. ISBN 83-60065-15-2.

Szpecht, Marek R.: Informator (Polskie Towarzystwo Schronisk Młodzieżowych) [Informationsbroschüre Jugendherbergen]. Warszawa, Polskie Towarzystwo Schronisk Młodzieżowych. ISSN 1509-0779.

Traba, Robert: Wschodniopruskość. Tożsamość regionalna i narodowa w kulturze politycznej Niemiec [Ostpreußen-tum. Die Herausbildung einer nationalen und regionalen Identität in Ostpreußen 1914-1933]. Poznań, Warszawa, Wyd. Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk. ISBN 83-7063-439-7/ ISSN 0079-4651.

Wannow, Nelly Marianne: Byłam i jestem gdańszczanką (Ich war und bin eine Danzigerin). Übers.: Wanda Moska, Elżbieta Bukata. Gdańsk, Novus Orbis. ISBN 83-85560-44-0.

Welcome to Cracow & Małopolska. Hrsg.: Marek Bartosik. Übers.: A. Volk. Kraków, Petruska & Mierkiewicz. ISSN 1234-4400.

Weltzel, Augustyn Bogusław: Historia miasta Prudnika na Górnym Śląsku [Geschichte der Stadt Neustadt]. Übers.: Kazimierz Nabzdyk. Opole, Wyd. MS. ISBN 83-88945-60-2.

Wędrówki: Artysta-Dzieło-Wzorzec-Fundator (Wanderungen: Künstler-Kunstwerk-Motiv-Stifter). Hrsg.: Małgorzata Omiłanowska, Anna Straszewska. Übers.: Mirjam Jahr, Barbara Ostrowska. Warszawa, Instytut Sztuki Polskiej Akademii Nauk. ISBN 83-89101-43-2.

Willa Decjusza. Wiadomości 2004/2005 (Villa Decius. Nachrichten 2004/2005). Hrsg.: Mirosław Paluchowski, Renata Serednicka. Kraków, Stowarzyszenie Willa Decjusza. ISBN 83-88292-83-8.

Wittig, Joseph: Kronika miasta Nowa Ruda część trzecia. Miasto pracujące (Chronik der Stadt Neurodeil). Übers.: Artur Olkisz. Nowa Ruda, Wyd. „Maria”. ISBN 83-88842-66-8.

Wittig, Joseph: Kronika miasta Nowa Ruda część druga. Pobożne miasto (Chronik der Stadt Neurodeil). Übers.: Artur Olkisz. Nowa Ruda, Wyd. „Maria”. ISBN 83-88842-66-8.

Wokół Wita Stwosza [Veit Stoß: Werk und Wirkung]. Hrsg.: Krystyna Stefaniak. Kraków, Muzeum Narodowe. ISBN 83-89424-35-5.

Wróblewska, Teresa: Geschichte der Bildungs- und Erziehungsarbeit der polnischen Gesellschaftlichen Organisationen in Pommern in den Jahren 1871-1914 [Polskie organizacje na Pomorzu Gdańskim w latach 1871-1914]. Übers.: Manfred Heinemann. Warszawa, Dom Wydawniczy ELIPSA. ISBN 83-7151-674-6.

Wróblewski, Bartłomiej P.: Die Staatshaftung für legislatives Unrecht in Deutschland. Eine rechtshistorische rechts-

dogmatische und rechtsvergleichende Untersuchung [Odpowiedzialność państwa za ustawodawcze bezprawie]. Baden-Baden, Nomos Verlagsgesellschaft. ISBN 3-8329-1394-7.

Zabytki sztuki w Polsce – Śląsk (Dehio-Handbuch der Kunstdenkmäler in Polen. Schlesien). Hrsg.: Ernst Badstübner, Dietmar Popp, Andrzej Tomaszewski, Dethard von Winterfeld. München, Berlin, Deutschen Kunstverlag. ISBN 3-422-03109-X.

Zaczęło się w Bad Reinerz. Tradycje muzyczne Dusznik Zdroju (Es begann in Bad Reinerz. Musikalische Traditionen von Duszniki Zdrój). Hrsg.: Jan Popis, Grzegorz Michalski, Krystyna Oniszczyk-Awiżeń. Übers.: Arleta Kalinowska, Elżbieta Graf. Kłodzko, Muzeum Ziemi Kłodzkiej. ISBN 83-916784-3-1.

Zbiegiem Myśli. Kwartalnik regionalny. Numer specjalny. Dialog nad Myślą – 2005 [Dialog am Mietzel-Fluss]. Hrsg.: Marek Karolczak. Myślibórz, Stowarzyszenie „Z Biegiem Myśli”. ISSN 1509-3174.

Zakrzewski, Włodzimierz Jan: Niebo nad Berlinem (Himmel über Berlin). Übers.: Joachim Cieciersi, Cohen Mitch, Borys Pugacz-Muraszkiewicz, Marcin Zastrozny. Poznań, Warszawa, Berlin, Centrum Kultury Zamek.

Zeszyty Kulickie/Külzer Hefte Nr. 3,4: Pomorze w literaturze po 1945 roku (Pommern in der Literatur nach 1945). Hrsg.: Lisaweta von Zitzewitz. Übers.: Bożena Chołuj, Angelika Fuks, Małgorzata Korzeb, Dorota Mazurczak, Lisaweta von Zitzewitz, Ilona Zwierz. Kulice, Akademia Europejska Kulice-Külz, 2005. ISSN 1508-9207.

Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Administracji Publicznej w Kielcach. Rok III-IV nr 1-2(3-4)/05 [Wissenschaftliche Hefte der Hochschule für öffentliche Verwaltung in Kielce. Jahr III-IV m 1-2(3-4)/05]. Hrsg.: Andrzej Bednarz, Wojciech Karczmarczyk. Übers.: Anna Bednarz, Urszula Niekra, Ewa Bojenko-Izdebska, Jerzy Pleśniarowicz. Kielce, Wyższa Szkoła Administracji Publicznej. ISSN 1643-9775.

Ziółkowska, Anna: Obozy pracy przymusowej dla Żydów w Wielkopolsce w latach okupacji hitlerowskiej (1941-1943) [Arbeitslager für Juden in Großpolen in den Jahren der deutschen Besatzung (1941-1943)]. Poznań, Wyd. Poznańskie. ISBN 83-7177-364-1.

Znaczenie orzecznictwa w systemie źródeł prawa. Prawo europejskie a prawo krajowe. XIII niemiecko-polskie kolokwium prawników administratywistów [Die Bedeutung der Rechtsprechung im System der Rechtsquellen. Europäisches und Landesrecht. XIII. Deutsch-polnisches Kolloquium der Verwaltungsjuristen]. Hrsg.: Bogdan Dolnicki. Bydgoszcz, Katowice, Oficyna Wydawnicza „Branta”. ISBN 83-89073-99-4.

Źródła korzenie rozdroża. Partnerstwo Illingen Tuchów [Quellen, Wurzeln, Scheidewege in deutsch-polnischer Kultur am Beispiel der Städte Tuchów und Illingen]. Hrsg. Mariusz Ryś, Aleksander Kowalik, Jan Gładysz, Ryszard Flądro. Übers.: Jan Gogala. Tuchów, Dom Kultury w Tuchowie. ISBN 83-86744-74-X.

38 Partnerschaften

Die Stiftung förderte 165 Projekte mit insgesamt 2.169.009 Zł

	Projekttitle	Antragsteller	Bewilligt in Zł
1	Integrationsbegegnungen der polnischen und deutschen Jugend – Bildungsaufenthalte zur Verbreitung des Wissens über die EU	Verband „Polnisch-Deutsches Jugendzentrum“, Olsztyn (Allenstein), Woj. Ermland-Masuren	40.000
2	Integrationsbegegnungen polnischer und deutscher Jugendlicher – Sommer 2005. Sprachunterricht Polnisch und Deutsch	Verband „Polnisch-Deutsches Jugendzentrum“, Olsztyn (Allenstein), Woj. Ermland-Masuren	38.000
3	Tradition und Gegenwart der Region Gryfice (Greifenberg)	Kulturhaus in Gryfice (Greifenberg), Woj. Westpommern	21.720
4	Ein Fest der Partnerstädte	Gemeindeamt Kołobrzeg (Kolberg), Woj. Westpommern	30.000
5	Integrationsaufenthalte der polnischen und deutschen Jugend – Sommer 2005. Zusammenarbeit der Gemeinden Stawiguda und Wallenhorst	Verband „Polnisch-Deutsches Jugendzentrum“, Olsztyn (Allenstein), Woj. Ermland-Masuren	22.750
6	„Zusammenarbeit der Partnerstädte am Werk der europäischen Integration“	Stadt- und Gemeindeamt Nowy Dwór Gdański (Tiegenhof), Woj. Pommern	13.065
7	Nutzung der EU-Mittel durch Kommunalverwaltungen – Erfahrungsaustausch der Partner	Gemeindeamt Sokółów Podlaski, Woj. Masowien	12.000
8	Berufliche Vorbereitung der jungen Landwirte auf neue ökonomische, technische und technologische Bedingungen, die sich aus den regionalen Bedürfnissen ergeben	Gesellschaft für Landwirtschaftliche Fachkenntnisse in Posen, Woj. Großpolen	49.800
9	10 Jahre Partnerschaft Kartuzy-Duderstadt	Gemeindeamt Kartuzy (Karthus), Woj. Pommern	17.900
10	Treffen mit mittelalterlicher Volkskunst	Landkreisamt Łomża, Woj. Podlachien	11.000
11	Zusammenarbeit zwischen Kościerzyna und Cölbe im Bereich der Bildung	Kaschubisches Institut für Entwicklung, Kościerzyna (Berent), Woj. Pommern	11.500
12	„Durch Tanz zur Freude und Freundschaft“ – Workshop für Senioren	Gesellschaft der Universität des Dritten Lebensabschnitts, Gorzów Wlkp. (Landsberg a.d. Warthe), Woj. Lebus	6.240
13	Das polnische Jahr in Bramsche – das deutsche Jahr in Biskupiec	Stadtamt Biskupiec (Bischofsburg), Woj. Ermland-Masuren	20.000
14	6. Internationaler Wettkampf der Holzfäller – Bobrowa 2005	Freiwillige Feuerwehr in Bobrowa, Żytniów/Rudniki, Woj. Oppeln	5.000
15	Dekade der Freundschaft, der Partnerschaft und der Zusammenarbeit – 10-jähriges Jubiläum der Städtepartnerschaft zwischen Żywiec und Unterhaching	Kulturzentrum in Żywiec, Woj. Schlesien	10.000
16	Auf den Spuren großer Komponisten – Frederic Chopin	Europäischer Klub in Dobrzyca, Woj. Großpolen	34.860

Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
17 Europäische Musikkonfrontationen – Das gemeinsame Tournee Beanfield (München)/ Miloopa (Breslau)	GIG ANT PROMOTION, Breslau	6.000
18 Die Feierlichkeiten anlässlich des 60. Jahrestages der Kämpfe um Kolberg und der Vermählung Polens mit dem Meer im März 1945	Landkreis Kołobrzeg (Kolberg), Woj. Westpommern	10.000
19 Festigung der Schulpartnerschaft	Landwirtschaftliche Gesamtschule in Marszew, Pleszew, Woj. Großpolen	29.270
20 9. Begegnung der Gewerkschaftssenioren	Gewerkschaft Solidarność, Vorstand der Region Gorzów, Gorzów Wlkp. (Landsberg a.d. Warthe), Woj. Lebus	3.840
21 Gute Zeiten, um das kulturelle Leben des Dirschauer Seniors zu entwickeln	Polnisches Komitee für Sozialhilfe, Wojewod- schaftsvorstand Pommern, Danzig	5.700
22 Feierlichkeiten zum 180. Geburtstag von Ferdinand Lassalle	Verein „Pokolenia“, Warschau	40.000
23 „Unter Freunden“ – ein Treffen der polnischen und deutschen Absolventen anlässlich des 60-jährigen Bestehens des 1. Allgemeinbildenden Lyzeums und des 80-jährigen Bestehens der Oberschule Waldenburg	I. Allgemeinbildendes Lyzeum, Wałbrzych (Waldenburg), Woj. Niederschlesien	12.500
24 Jubiläumsfeier 10 Jahre Gemeindeparkpartnerschaft Krokowa – Schweich und 15 Jahre des Bestehens der Stiftung Europäische Begegnungen Kaschubisches Kulturzentrum Krokowa	Gemeindeamt Krokowa, Woj. Pommern	20.000
25 Partnerschaftsaustausch zwischen den Städten Ostróda und Osterode am Harz	Stadtamt Ostróda (Osterode), Woj. Ermland-Masuren	20.000
26 Versöhnung – Seniorentreffen	Stadtamt Opalenica, Woj. Großpolen	10.000
27 „Odertandem“ – deutsch-polnische Promotionskonferenz mit Radtour	Stadt Nowa Sól (Neusalza), Woj. Lebus	10.000
28 Kultur- und Bildungsaustausch zwischen den Landkreisen Bełchatów und Berchtesgadener Land	Landkreis Bełchatów, Woj. Lodz	49.898
29 Feuerspritzenwettbewerb Cerkwica 2005	Landkreis Gryfice (Greifenberg), Woj. Westpommern	15.000
30 Tage des Landkreises Gryfice (Greifenberg)	Landkreis Gryfice (Greifenberg), Woj. Westpommern	13.600
31 Deutsch-polnische Begegnungen zur partnerschaftlichen Zusammenarbeit von Selbstverwaltungen und Institutionen	Landkreis Działdowo (Soldau), Woj. Ermland-Masuren	27.790
32 „Glatzer Brauchtum auf der Maiwiese“ – ein Volksfest	Sozial-Kultureller Verein Junge für Glatzer Land – Junge Grafschaft, Szczytna (Rückers), Woj. Niederschlesien	4.180
33 Die Tage des Heiligen Otto von Bamberg	Gemeindeamt Pyrzyce (Pyriz), Woj. Westpommern	12.000
34 Sommermarkt in Biere	Gemeindeverwaltung Laszki, Woj. Vorkarpaten	5.000
35 Vom Ford-Preis zum Grünes-Blatt-Preis – 10 Jahre deutsch-polnische Zusammenarbeit für den Naturschutz	Nationale Stiftung für Umweltschutz, Warschau	11.000

Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
36 Gegenbesuch von Jugendlichen in Przemyśl	Verein „Begegnungen auf der Grenze“, Gersheim	9.880
37 5 Jahre Partnerschaft als Gelegenheit zur Vertiefung der gegenseitigen Kontakte der Einwohner von Kluczbork und Bad Dürkheim	Gemeinde Kluczbork (Kreuzburg), Woj. Oppeln	7.656
38 Angst abbauen durch Kennenlernen, Freundschaft aufbauen durch gemeinsame Aktivitäten. Gemeinsam in Europa	Gesellschaftlicher Bildungsverein – Ortsgruppe Nr 93, Mikołajki (Nikolaiken), Woj. Ermland-Masuren	23.600
39 „Es ist gut, einen Nachbar zu haben“ – 5 Jahre partnerschaftliche Zusammenarbeit Lubsko – Brody – Forst	Gemeindeamt Lubsko (Sommerfeld), Woj. Lebus	15.000
40 Deutsch-polnische Annäherungen – eine Garantie für die Entwicklung von gesellschaftlichen und kulturellen Beziehungen beider Völker	Gemeindeamt Gizatki, Woj. Großpolen	10.000
41 1. Tagung des Landesverbandes der Polnisch-Deutschen Gesellschaften	Landesverband der Polnisch-Deutschen Gesellschaften, Bielsko-Biała (Bielitz-Biala), Woj. Schlesien	50.000
42 Wir lernen unsere Freunde kennen – Wettbewerb über Sprache, Geschichte und Kultur Deutschlands	Stadtamt Żywiec, Woj. Schlesien	12.200
43 Bürgerbegegnung im Rahmen der Städtepartnerschaft Kamen – Sułęcın	Stadtverwaltung Kamen	5.000
44 „Begegnungen zum 60. Jahrestag der Befreiung“ – Besuch in Witten. Zeitzeugen berichten	Freundschaftsverein Tczew (Dirschau) - Witten e.V., Witten	7.360
45 Fotografisches Pleinair der Partnerstädte von Toruń	Gesellschaft für die Zusammenarbeit zwischen den Partnerstädten von Toruń (Thorn), Woj. Kujawien-Pommern	1.200
46 Jung und Alt gemeinsam in Europa	Landkreis Biata Podlaska, Woj. Lublin	7.680
47 I. Internationaler Schachwettbewerb mit der Schachschule der Partnergemeinden Płoty und Niebüll in Płoty	Freundesverein von Płoty(Plathe), Woj. Westpommern	6.860
48 Deutsch-polnisches Treffen	Landkreis Tarnowskie Góry, Woj. Schlesien	15.000
49 Feierlichkeiten 100 Jahre des Neuen Rathauses in Liegnitz	Stadtamt Legnica (Liegnitz) Woj. Niederschlesien	9.800
50 Partnerschaftstreffen - Besuch einer Delegation der Stadt Staufen in Kazimierz Dolny	Stadtverwaltung Kazimierz Dolny, Woj. Lublin	20.000
51 4. Blasinstrumentenfestival in Mielec	Gemeindekulturzentrum in Mielec, Woj. Vorkarpaten	6.900
52 Deutsch-Polnisches Wirtschaftsseminar in Wałbrzych	Gemeinde Wałbrzych (Waldenburg) , Woj. Niederschlesien	5.000

42

Wir lernen unsere Freunde kennen – Wettbewerb über Sprache, Geschichte und Kultur Deutschlands



52

Deutsch-Polnisches Wirtschaftsseminar in Wałbrzych



Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
53 Internationales Seminar „NGO's und lokale Verwaltung“	Gemeindeamt Chocz, Woj. Großpolen	7.100
54 Europawoche – wir sind mit euch zusammen	Stadt- und Gemeindeamt Nowy Dwór Gdański (Tiegenhof), Woj. Pommern	5.000
55 Lasst uns gemeinsam wirken	Gemeinedamt Busko Zdrój, Woj. Heilig-Kreuz-Bergland	3.000
56 Konferenz „We challenge you to shape our world“	Studentenzentrum für Information und Europäische Bildung, Warschau	8.500
57 Lernen im gemeinsamen Europa, Lernen von Partnern, Lernen mit Partnern	Gemeinde Velen	15.000
58 Treffen u.d.T. „Wir bilden eine europäische engverbundene Seniorengemeinschaft“	Universität des Dritten Lebensabschnitts in Słupsk (Stolp), Woj. Pommern	6.000
59 18. deutscher Flößertag	Freunde des Ulanower Landes zur Heiligen Barbara in Ulanow, Woj. Vorkarpaten	15.000
60 Internationale Fachtagung „Polen und Deutschland – eine besondere Nachbarschaft in Europa“	Landesinstitut für Schule und Medien LISUM, Berlin	12.600
61 Jubiläumsfeier aus Anlass des 700. Jahrestages des Dorfes Rząsiny	Stadt- und Gemeindekulturzentrum in Gryfów Śląski (Greiffenberg), Woj. Niederschlesien	5.500
62 Ein Erfahrungsaustausch im Bereich der Lehrmethoden der Gymnasialschüler nach der Montessori-Pädagogik	Gesamtschule der Lodzer Abteilung der Polnischen Montessori Gesellschaft, Lodz	5.000
63 Ohne Barrieren – ein Integrationstreffen von behinderten Sportlern aus Polen und Deutschland	Volksintegrationssportverein Tischtennis „Anders i Jedność“ Żywiec, Woj. Schlesien	5.380
64 Aus- und Fortbildung für Spezialisten aus dem Bereich der Forstwirtschaft sowie Vertiefung der Sprachkenntnisse und Vermittlung der Kultur des Landes	Regionale Staatliche Forstdirektion in Lublin, Woj. Lublin	19.000
65 „Junge Polen – junge Deutsche, Stereotypen und Wirklichkeit“ – Jugendbegegnung	Verein der Katholischen Akademischen Jugend POKOLENIE, Bydgoszcz (Bromberg), Woj. Kujawien-Pommern	22.000
66 Polnisch-deutsches Leichtathletikmeeting zur Eröffnung der Leichtathletiksaison	Leichtathletikklub Zielona Góra (Grünberg), Woj. Lebus	7.450
67 Vom Rathaus zum Rathaus 2005	Leichtathletikklub Zielona Góra (Grünberg), Woj. Lebus	30.000
68 Eine Studienreise für Journalisten „Deutsche und Polen. Nachbarschaft auf neuer Basis“	Europäischer Verein für Ost-West-Annäherung e.V., Berlin	26.760
69 „Fest der Freundschaft“	Gemeindekulturzentrum Górzycy (Göritz), Woj. Lebus	6.000
70 10 Jahre Deutsch-Polnisches Gymnasium in Löcknitz	Ignacy-Lukasiewicz-Schule in Police (Pöhlitz), Woj. Westpommern	35.000
71 Die Fortsetzung der Zusammenarbeit der Gemeinden Przygodzice und Schönwölkau	Stadtverwaltung Przygodzice, Woj. Großpolen	4.000
72 Danksagung an Alfons Preuss aus Elsterwerda-Biehla	Gemeindeamt Gaworzycy, Woj. Niederschlesien	5.000
73 Tage der deutschen Kultur – 5 Jahre der Zusammenarbeit	Stadtamt in Lidzbark (Lautenburg), Woj. Ermland-Masuren	4.000

	Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
74	200 Jahre der Baumwollindustrie in Bielawa	Stadtamt Bielawa (Langenbielau), Woj. Niederschlesien	3.000
75	Polnisch-deutsches Symposium „Dialog am Mietzel-Fluss“	Museum von Myślibórz-Seeplatte, Myślibórz (Soldin), Woj. Westpommern	7.194
76	Gemeinsames Europa – Bürgertreffen der Partnerstädte in Chojnice	Stadtverwaltung Chojnice (Konitz), Woj. Pommern	5.000
77	6. Internationales Theater- und Kunstfestival „Zdarzenia“	Verein der humanistischen Integration POMOST, Tczew (Dirschau), Woj. Pommern	30.000
78	Schulpartnerschaften – ein Motor im Begegnungsprozess unserer beiden Gesellschaften – Arbeitseminar für Schüler und Lehrer aus Polen und Deutschland	Willy-Brandt-Schule in Warschau,	37.080
79	Umbau des Denkmals für die gefallenen Postler auf dem Friedhof Saspe (Zaspa) und Sanierung der Außenwand des Postgebäudes	Generaldirektion der Polnischen Post, Warschau, Woj. Pommern	49.000
80	Symposium: „Informationsbedürfnisse in der deutsch-polnischen Zusammenarbeit. Wirtschaft – Recht – Bildung – Kultur“	Europa-Universität Viadrina, Frankfurt/Oder	42.076
81	5. Deutsch-Polnisches Kolloquium in Danzig	Technische Hochschule Danzig	7.000
82	II. Naturwissenschaftliches Forum von Südgroßpolen	Stadtgemeinde Ostrów Wielkopolski, Woj. Großpolen	5.000
83	„Strzelce Opolskie – Soest als Vorbild für die deutsch-polnische Partnerschaft und Freundschaft“	Stadtamt Strzelce Opolskie (Groß Strehlitz), Woj. Oppeln	5.000
84	Polen/deutsch-polnische Beziehungen	Deutsche Gesellschaft für Auswärtige Politik e.V., Berlin	9.476
85	Anknüpfung einer Partnerschaft zwischen den Gemeinden Schweina und Łambinowice „Von der Vergangenheit in die Zukunft“	Gemeinde Łambinowice (Lamsdorf), Woj. Oppeln	3.400
86	„Natur verbindet Völker“	Schul- und Erziehungsanstalt in Bobrowo, Złocieniec (Falkenburg), Woj. Westpommern	5.000
87	Offene Meisterschaften der Lubuski Region – Junioren und jüngere Junioren	Lebuser Leichtathletikverband, Zielona Góra (Grünberg), Woj. Lebus	7.420
88	„Vorstädte“ der Ostsee – Alternative für Strandgäste	Gemeinde Trzebiatów (Treptow a.d. Rega), Woj. Westpommern	20.000
89	„Die Tage des Erbes von Ermland IV – der Weg zur Demokratie – Verwaltung, Ordnung und Recht in der multikulturellen Gesellschaft der Landkreise Emsland und Lidzbark Warmiński“	Landratsamt Lidzbark Warmiński (Heilsberg), Woj. Ermland-Masuren	5.000
90	Begegnung aus Anlass des 5-jährigen Jubiläums der Städtepartnerschaft Brzeg – Goslar	Stadtamt Brzeg (Brieg), Woj. Oppeln	6.000
91	Treffen der Partnerstädte	Stadt- und Gemeindeamt Biata (Zülz) Woj. Oppeln	4.350
92	Bonhoeffertage in Stettin	Evangelisch-Augsburgische Sankt Trinitatis Gemeinde, Stettin	6.673
93	Deutsche Woche in Ermland	Stadtverwaltung Jeziorany (Seeburg), Woj. Ermland-Masuren	12.000

	Projekttitle	Antragsteller	Bewilligt in Zł
94	Barlineker Johannisfeuer	Kulturzentrum in Barlinek (Berlinchen), Woj. Westpommern	10.000
95	Deutsch-polnisches Treffen: „720 Jahre auf dem Handelsweg in Recz“	Gesellschaft der Freunde von Recz, Recz (Reetz), Woj. Westpommern	7.150
96	Deutsch-polnische „Tage der Stadt Wustrow – Erntefest“	Stadtamt in Rogoźno, Woj. Großpolen	8.000
97	Deutsch-Polnisches Werkstatt-Seminar: „Europäischer Businessplan – eine Bedingung des wirtschaftlichen Erfolgs in der EU“	Unternehmerverband der kleinen und mittleren Unternehmen, Ostrów Mazowiecka, Woj. Masowien	3.000
98	Landkreis Kwidzyn und Landkreis Osterholz auf dem gemeinsamen Weg in einem Europa der EU nach dem 1. Mai 2004. 2. Etappe	Landkreis Kwidzyn (Marienwerder), Woj. Pommern	6.000
99	Deutsch-polnische Kulturtage während des Kreis-Erntedankfestes 2005 in Gołuchów	Gemeindeamt in Gołuchów, Gołuchów, Woj. Großpolen	10.000
100	Städteturnier Lipiany – Wietzendorf	Stadt- und Gemeindekulturzentrum Lipiany (Lippehne), Woj. Westpommern	18.800
101	Internationale Jugendwoche 2005	Gemeindeamt Zbrosławice (Dramatal) , Woj. Schlesien	3.903
102	Integration der deutschen und polnischen Gesellschaft	Stadt- und Gemeindeamt Sztum (Stuhm) , Woj. Pommern	6.000
103	Akademischer Campus „Integration 2005“	Stiftung der Studentenselbstverwaltung der Universität Warschau „Universitatis Varsoviensis“	29.200
104	„Zu Gast bei den Nachbarn – deutsch-polnische Begegnung“	Forum Europa e.V., Leipzig	24.000
105	Partnerschaft für den dritten Sektor	Gleiwitzer Zentrum für Nichtregierungsorganisationen, Gleiwitz, Woj. Schlesien	14.070
106	Herausgabe eines Führers „Park der Wegweiser in Witnica“	Gesellschaft der Freunde von Witnica, Witnica (Vietz), Woj. Lebus	11.720
107	Begegnung der Partnerstädte	Stadtverwaltung Bieruń, Woj. Schlesien	21.000
108	Fachkräfteaustausch: „Das soziale Netz der Stadt Leipzig“	Bildungswerk Sachsen der Deutschen Gesellschaft e.V., Leipzig	14.400
109	„Die Förderung deutsch-polnischer Städtepartnerschaften – die Leipziger Tage in Krakau“ – eine Begegnung	Bildungswerk Sachsen der Deutschen Gesellschaft e.V., Leipzig	15.000
110	Partnerstädte Kolberg – Berlin-Pankow im polnisch-deutschen Jahr – Alltagsbild	Bessa GmbH, Warschau	9.600
111	Ökologische Konferenz über den Schutz der Grundwässer und der Oberflächenwässer im Rahmen des Landschaftsparks Chęciny-Kielce	Stadt- und Gemeindeamt, Chęciny, Woj. Heilig-Kreuz-Bergland	20.000
112	Die 140-Jahrfeier der Freiwilligen Feuerwehr in Kirchheim	Gemeinde Kramsk, Kramsk, Woj. Großpolen	5.200
113	3. Deutschtage an der Universität Zielona Góra (Grünberg)	Universität Zielona Góra, Zielona Góra (Grünberg), Woj. Lebus	19.948
114	Blumen der Völkerbegegnung	Deutsch-polnische Gesellschaft in Lubaczów, Woj. Vorkarpaten	15.000

	Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
115	Deutsch-polnisches Verlegertreffen zum Thema „Geschichte“ mit begleitender Buchausstellung „60 Jahre historisches Buch in Polen und in Deutschland“	Deutsches Buchinformationszentrum c/o Goethe-Institut, Warschau	30.000
116	Gemeinsame Musik – Gemeinsames Europa. Förderung junger deutscher Künstler in Niederschlesien	Stiftung „Pro Arte“, Breslau	5.600
117	Besuch einer Delegation der deutschen Partnergemeinde Ihlow in der Gemeinde Baranów	Gemeindeamt Baranów, Woj. Großpolen	5.000
118	Burgen unserer Heimat	Jurij-Gagarin-Grundschule Nr. 9, Kędzierzyn Koźle (Kandrzin-Cosel), Woj. Oppeln	5.202
119	Von Lubowitz und Deutsch Krawarn nach Lubowice und Kravare.	Verein „Jugendforum Euroregionen“ e. V., Reichenbach	9.200
120	Wanderausstellung „Wege zur Freundschaft“	Institut für europäische Partnerschaften und internationale Zusammenarbeit, Bonn	36.000
121	2. Polnisch-deutscher Folkloretag im Grenzgebiet	Landratsamt Gorzów Wlkp. (Landsberg a.d. Warthe), Woj. Lebus	5.000
122	17. Stadtzeltlager der Jugendfeuerwehr Solingen	Freiwillige Feuerwehr in Rokitki, Chojnów (Haynau), Woj. Niederschlesien	5.000
123	Kennenlernen und schmecken.	Gemeinde Krosno, Woj. Vorkarpaten	4.675
124	10. Jahre Städterpartnerschaft Żagań – Netphen	Stadtamt Żagań (Sagan), Woj. Lebus	7.175
125	Treffen der Partnerstädte von Odolanów	Gemeinde- und Stadtverwaltung Odolanów, Woj. Großpolen	9.828
126	Feierlichkeiten zum 10-jährigen Bestehen der Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden Skoki, Bardowick und Venhuizen	Stadt- und Gemeindeverwaltung Skoki, Woj. Großpolen	14.000
127	„Different voices from the past“: Deutsch-polnisches Seminar zur Erziehung gegen Vorurteile und Antisemitismus	Stiftung Forum des Dialogs zwischen den Völkern, Gleiwitz, Woj. Schlesien	7.000
128	Treffen zum Thema Zusammenarbeit der Behindertenwerkstätten aus Polen, Deutschland und Dänemark	Verein zur Unterstützung Lokaler Initiativen in Barwice „Razem“, Barwice (Bärwalde), Woj. Westpommern	5.100
129	Wettbewerb „Traditionen und Kultur des Dorfes“	Landwirtschaftliches Beratungszentrum Barzkowice (Barskewitz), Woj. Westpommern	4.000
130	Gemeinsame Geschichte – ein deutsch-polnisches Symposium: „Napoleon und Zar Alexander I. in Ostpreußen 1806-1815“	Stadtverwaltung Bartoszyce (Bartenstein), Woj. Ermland-Masuren	5.960
131	Deutsch-polnisches Wirtschaftstreffen im Landkreis Nowe Miasto Lubawskie	Landkreisamt Nowe Miasto Lubawskie (Neumark/Westpr.), Woj. Ermland-Masuren	8.000
132	Kreisau – das Treffen der Generationen und Nationen	Akademisches Zentrum für Kunstinitiativen, Lodz	9.320
133	Bacchusfest ein Vorgeschmack auf Gottes Leben	Verband der sozialistischen, polnischen Jugend – Wojewodschaftskoordinierungsrat, Zielona Góra (Grünberg), Woj. Lebus	9.678
134	Generationentreffen II	Gemeindeamt Czermin, Woj. Großpolen	3.000
135	Seminar „Grenzüberschreitende Zusammenarbeit oder eine eigene Firma in Deutschland?“	INERCON GmbH, Breslau	5.000

	Projekttitlel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
136	Deutsch-polnischer Tag des Kinder- und Jugendsports	Landratsamt Gorzów Wlkp. (Landsberg a.d. Warthe), Woj. Lebus	6.000
137	Strategie der Entwicklung der Partnerstädte	Stadtamt Dobre Miasto (Gutstadt), Woj. Ermland-Masuren	5.300
138	Partnerschaftsreise der Polizisten IPA Kaiserslautern	Landkreis Olesno (Rosenberg), Woj. Oppeln	4.200
139	Begegnung der ehemaligen und heutigen Einwohner von Krotoszyce zum 750-jährigen Jubiläum der Dorfgründung	Gemeindeamt Krotoszyce (Kroitsch), Woj. Niederschlesien	5.000
140	Begegnung junger Polen und Deutschen	Georg und Maria Dietrich-Stiftung, Offenburg-Bühl	20.000
141	Erfahrungsaustausch und Festigung der Zusammenarbeit mit der Partnergemeinde	Gemeindeamt Kiskowo, Woj. Großpolen	9.900
142	Deutsch-polnische Partnerschaftsbörse „Zusammenarbeit – Partnerschaft – Toleranz“	Großpolnischer Verein für die Entwicklung der ländlichen Gebiete, Września, Woj. Großpolen	20.000
143	Wettbewerb für Gymnasien und Oberschulen „Brücken-Köpfe“	Schloss Trebnitz Bildungs- und Begegnungszentrum e.V., Münchenberg	27.000
144	Europäischer Bauernmarkt im Landkreis Brzeg	Gemeinschaft der Freunde von Kreisewitz, Krzyżowice, Woj. Oppeln	5.000
145	Kennenlernen des Systems der sozialen Psychiatrie in Deutschland	Karitative Vereinigung für Hilfeleistung an Kranke „Misericordia“, Lublin, Woj. Lublin	8.000
146	Freundschaftstreffen in Złocieniec	Kulturzentrum Złocieniec (Falkenburg), Woj. Westpommern	11.000
147	Öffentliche Diskussionsveranstaltung mit Kandidaten für den Bundestag und den Sejm aus der Euroregion Pomerania	Deutschland- und Nordeuropa-Institut, Stettin	12.000
148	„ProPolska – Bildung für gemeinsames Europa“	Oberstufenzentrum für Bürowirtschaft und Verwaltung, Berlin	8.900
149	Förderung von verständigungspolitischen Maßnahmen	Schlesischer Kreis- Städte- und Gemeindetag, Köln	40.000
150	Gemeinsame EU, gemeinsame Landwirtschaft – Konfrontation von Erfahrungen	Landkreis Nowy Tomyśl, Woj. Großpolen	6.094
151	Besuch der Einwohner von Zamość in der Partnerstadt Schwäbisch Hall	Stadtamt Zamość, Woj. Lublin	5.000
152	Deutsch-polnisches Treffen behinderter Kinder	Kreiszentrum für Familienhilfe in Sulęcín (Zielenzig) , Woj. Lebus	3.000
153	Deutsch-polnische Briefmarkenausstellung in Kargowa	Polnischer Philatelistenverband Kreis Zielona Góra, Kargowa (Unruhstadt), Woj. Lebus	7.000
154	Internationale Begegnung der Generationen von Salzhausen und Biały Bór	Internationale Freundesgesellschaft von Biały Bór (Baldenburg), Woj. Westpommern	9.000
155	Internationale Zusammenarbeitsgruppe Danzig – Bremen	Pommersche Stiftung „Słonecznik“, Danzig	25.000
156	Die Konferenz „Stadt- und Landgemeindenmarketing“	Gemeindeverband Ermland-Masuren, Olsztyn (Allenstein), Woj. Ermland-Masuren	8.300
157	Partnerschaft für den Sektor der Gießereitechnik in Deutschland und Polen in der Zeit der europäischen Transformation	Sekretariat der Metallgewerkschaft „Solidarność“, Kattowitz, Woj. Schlesien	20.000

	Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
158	Ausstellung „Die Salzstadt Bernburg (Saale)“	Bernburger Bergknappen 1890 e.V., Alsleben	10.000
159	Plauen – Pabianice Partner mit Zukunft	Stadtamt Pabianice, Woj. Lodz	4.500
160	3. Generationentreffen	Gemeindeamt Czermin, Woj. Großpolen	7.528
161	Wald-Stadt-See – Ideenaustausch über touristische Stadtentwicklung	Stadt- und Gemeindeverwaltung Borne Sulinowo, Woj. Westpommern	8.200
162	Deutsch-polnische 100. Leichtathletik-Jubiläumsfeier in Zielona Góra	Leichtathletikklub Zielona Góra (Grünberg), Woj. Lebus	7.500
163	Konferenz: Gesellschaftliche Partnerschaft – ein Problem oder ein Vorteil?	Niederschlesische Stiftung für Öko-Entwicklung, Breslau	5.750
164	Entwicklung neuer polnisch-ukrainisch-deutscher Partnerschaftsinitiativen	Stiftung für polnisch-ukrainische Zusammenarbeit PAUCI, Warschau	9.600
165	„Pyrzyce (Pyritz) – Mecklenburg-Vorpommern, partnerschaftliche Wirtschaftsbeziehungen“	Gemeinde Pyrzyce (Pyritz), Woj. Westpommern	4.800
Zusammen		165 Zuschüsse	2.169.009

Europäische Integration

Die Stiftung förderte 45 Projekte mit insgesamt 723.145 Zł

	Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
1	Standards für das Auditsystem im Rahmen der Europäischen Strukturfonds	Andrzej Bączkowski-Zentrum für soziale Partnerschaft „Dialog“, Warschau	10.000
2	CoWas: Cologne – Warsaw Simulation „Action against ECOFIN“	Europäische Hochschule für Jura und Verwaltung, Warschau	36.703
3	Die Identität Niederschlesiens – eine Europäische Identität. Symposium und Begegnungen Frühjahr 2005	Stiftung Forum Krasków, Marcinowice (Merzdorf), Woj. Niederschlesien	25.600
4	„Polen kommen!“ – ein künstlerisches Projekt	e-Werk Weimar e.V., Weimar	28.015
5	„Das europäische Fest, Dygowo 2005“	Gemeindeamt Dygowo (Degow), Woj. Westpommern	12.730
6	Deutsche und polnische Jugend im Dialog, Zakopane	Deutsche Gesellschaft e. V., Verein zur Förderung politischer, kultureller und sozialer Beziehungen in Europa, Berlin	20.000
7	Deutsche und polnische Jugend im Dialog, Zakopane	Deutsche Gesellschaft e. V., Verein zur Förderung politischer, kultureller und sozialer Beziehungen in Europa, Berlin	20.000
8	Berufsausbildung der Jugendlichen in Deutschland und Polen und ihre Chancen auf dem Arbeitsmarkt der Europäischen Union	Deutsche Gesellschaft e. V., Verein zur Förderung politischer, kultureller und sozialer Beziehungen in Europa, Berlin	15.000
9	Bilanz nach einem Jahr EU-Mitgliedschaft – ein deutsch-polnischer Erfahrungsaustausch	Deutsche Gesellschaft e. V., Verein zur Förderung politischer, kultureller und sozialer Beziehungen in Europa, Berlin	15.000
10	Internationales Seminar „Verfassung für Europa“	Europa-Komitee, Wałbrzych (Waldenburg), Woj. Niederschlesien	25.200
11	Die Ausstellung „Polnische Ostgrenze – Ostgrenze der Europäischen Union?“	Studentenwerk Marburg	7.913
12	Effektivität des Rechtsschutzes vor staatlichen Gerichten und vor Schiedsgerichten – internationale Konferenz	Rechts- und Verwaltungswissenschaftliche Fakultät der Universität Warschau	30.000
13	Seniorenintegration im vereinten Europa	Polnisches Komitee für Sozialhilfe, Barlinek (Berlinchen), Woj. Lebus	5.000
14	Gute Ernte 2 – deutsch-polnische Zusammenarbeit im ökologischen Landbau	Umwelt- und Kulturverein „Ziarno“, Stubice, Woj. Masowien	22.100
15	Wettbewerb für einen Bildschirmschoner mit deutsch-polnischer Thematik	Stadtamt Gorzów Wlkp. (Landsberg a.d. Warthe), Woj. Lebus	5.000
16	Deutsch-polnische Konferenz „Deutsch-polnisch-tschechische Region als Modell einer grenzüberschreitenden offenen Gesellschaft“	Hannah-Arendt-Institut für Totalitarismusforschung an der Technischen Universität Dresden	9.270

Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zl
17 Schutz des Kulturerbes von Niederschlesien als Brücke für die Verständigung zwischen Polen und Deutschen im neuen Europa	Verein der Sympathisanten der Gemeinde Mystakowice für Promotion der Region und Agrartouristik, Mystakowice (Zillerthal), Woj. Niederschlesien	30.950
18 „Auf den Spuren Galiziens – nationale Minderheiten an der neuen EU-Grenze“ – deutsch-polnische Studienreise einer Gruppe von Nachwuchsjournalisten zur EU-Außengrenze	Stiftung für Christliche Kultur ZNAK, Krakau	12.459
19 Errungenschaften und Probleme in der Landwirtschaft nach einem Jahr EU-Mitgliedschaft	Deutsche Gesellschaft e.V., Verein zur Förderung politischer, kultureller und sozialer Beziehungen in Europa, Berlin	18.900
20 Popularisierung der Zertifizierung und der neuen Unterrichtsmethoden für Polnisch als Fremdsprache in Deutschland	Schule für polnische Sprache und Kultur der Schlesischen Universität, Kattowitz, Woj. Schlesien	50.000
21 Chancen und Perspektiven der deutsch-polnischen Wirtschaftskooperation am Beispiel der Wirtschaftsregionen Leipzig und Katowice	Bildungswerk Sachsen der Deutschen Gesellschaft e. V., Leipzig	19.300
22 Entwicklungsmöglichkeiten für mittelständische Unternehmen in einem vereinten Europa	Gemeindeverwaltung Stawiguda (Stabigotten), Woj. Ermland-Masuren	15.200
23 Interkulturelle Begegnungen „Europatage – Lwówek Śląski 2005“	Landkreis Lwówek Śląski (Löwenberg), Woj. Niederschlesien	5.480
24 Zu Hause in Europa	Jusos in der SPD, Bonn	3.900
25 Zweites deutsch-polnisches Seminar junger Wissenschaftler zum Verfassungsrecht der Europäischen Union mit dem Titel „Einheit der europäischen Verfassung“	Universität Breslau	10.000
26 Deutsch-französisch-polnisches Herbstforum zum Thema „Identität und Interessen – Herausforderungen der europäischen Nachbarschaftspolitik“	Berlin-Brandenburgisches Institut für Deutsch-Französische Zusammenarbeit in Europa e.V., Genshagen	24.720
27 12. Polnisches Europatreffen	Polnische Robert Schuman Stiftung, Warschau	10.000
28 Auf dem halben Weg	Katholischer Verein „Dienst am Menschen“, Zamość, Woj. Lublin	25.000
29 Internationale wissenschaftliche Tagung „Channels of European Integration“	Handelshochschule, Kolleg für Weltwirtschaft, Warschau	19.980
30 „Europa in drei Dimensionen: deutsche, polnische und französische Betrachtungen zu einem zusammenwachsenden Europa“	Willy-Brandt-Zentrum für Deutschland- und Europastudien an der Universität Breslau	20.000
31 Deutsch-polnisches Forum europäischer Bürger	Forum Europa e.V., Leipzig	17.230
32 1. Deutsch-polnisches Jugendforum „Erinnerung baut die Zukunft“	XIV. Allgemeinbildendes Lyzeum „Nikolaus Kopernikus“, Krakau	25.000
33 Finanzierung der Kommunalinvestitionen aus den EU-Strukturfonds	Landkreis Olesno (Rosenberg) , Woj. Oppeln	7.000



20

Popularisierung der Zertifizierung und der neuen Unterrichtsmethoden für Polnisch als Fremdsprache in Deutschland

Projekttitel	Antragsteller	Bewilligt in Zł
34 1. Internationale Kooperationsmesse Olesno 2005	Landkreis Olesno (Rosenberg) , Woj. Oppeln	13.650
35 Gemeinsames Spielen im vereinten Europa – Deutsch-polnischer Kindertag	Städtisches Kulturzentrum Stubice, Woj. Lebus	5.000
36 Seminar für Moderatoren der europäischen Diskussion „Verfassung des gemeinsamen Europa“	Polnischer Verein Europa-Haus, Warschau	20.000
37 Die Nachbarschaftspolitik der EU	Studentenforum im Tönissteiner Kreis, Berlin	8.240
38 Seminar/Studienreise: „Deutsche und Polen gemeinsam in der Europäischen Union“	Bildungswerk Sachsen der Deutschen Gesellschaft e.V., Leipzig	10.000
39 Wirtschaftliche Strategien für kleinbäuerlich strukturierte Betriebe in der regionalen und ökologischen Landwirtschaft – eine Informationsreise für Bauern und Bäuerinnen aus der Gemeinde Zamość	Gemeindeamt Zamość, Woj. Lublin	24.630
40 Sport verbindet Generationen – Fest des SK Fortuna Głogówek	Verein Sportklub Fortuna Głogówek, Głogówek (Oberglöglau), Woj. Oppeln	5.000
41 Konsolidierung der Demokratie in Ostmitteleuropa	Hannah-Arendt-Institut für Totalitarismusforschung an der Technischen Universität Dresden	9.360
42 Euroregion Jugend	Lebuser Volontariatszentrum, Gorzów Wlkp. (Landsberg a.d. Warthe), Woj. Lebus	10.000
43 2. Wirtschaftsausstellung in Strzelce Opolskie	Landkreisamt, Strzelce Opolskie, Woj. Oppeln	2.615
44 Die Bedeutung der deutsch-polnischen Beziehungen für den weiteren europäischen Integrationsprozess	Bildungswerk Sachsen der Deutschen Gesellschaft e. V., Leipzig	10.000
45 Perspektiven einer deutsch-polnischen Partnerschaft mit der Ukraine	Stiftung für polnisch-ukrainische Zusammenarbeit PAUCI, Warschau	2.000
Zusammen	45 Zuschüsse	723.145



Wirtschaftliche Strategien für kleinbäuerlich strukturierte Betriebe in der regionalen und ökologischen Landwirtschaft – eine Informationsreise für Bauern und Bäuerinnen aus der Gemeinde Zamość **39**

50 Finanzbericht der SdpZ

Jahresabschluss der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit
in Warschau zum 31.12.2005

Aktiva	Stand zum	
	31.12.2004	31.12.2005
A. Anlageaktiva	57.528.765,05	73.181.237,98
I. Immaterielle Werte und Rechte	26.102,71	14.310,19
1. Andere immaterielle Werte und Rechte	26.102,71	14.310,19
II. Sachliche Anlageaktiva	56.922.559,59	72.523.473,40
1. Sachanlagen	31.143.563,95	30.605.425,71
a). Grundstücke	2.362.697,53	2.308.015,12
b). Gebäude und Bauten	28.569.629,11	28.119.629,11
c). Technische Anlagen und Maschinen	41.497,72	51.727,09
d). Transportmittel	135.821,02	102.584,98
e). Sonstige Sachanlagen	33.918,57	23.469,41
2. Sachanlagen im Bau	25.478.995,64	41.918.047,69
3. Anzahlungen auf Sachanlagen im Bau	300.000,00	----
III. Langfristige Investitionen	580.102,75	643.454,39
1. Langfristige Finanzanlagen	580.102,75	643.454,39
a) von sonstigen Trägern – Darlehen	580.102,75	643.454,39
B. Umlaufaktiva	347.584.566,90	333.535.547,16
I. Vorräte	----	----
II. Kurzfristige Forderungen	104.977,88	208.261,20
1. aus Lieferungen und Dienstleistungen	15.199,38	42.508,64
2. aus Steuern und Sozialversicherung	89.778,50	165.520,52
3. Sonstige	----	232,04
III. Kurzfristige Investitionen	343.732.640,10	330.805.040,35
1. Kurzfristige Finanzaktiva	343.732.640,10	330.805.040,35
a) von sonstigen Trägern – Darlehen	210.691,46	111.410,80
b. Geldmittel in der Kasse und auf Konten	343.521.948,64	330.693.629,55
IV. Kurzfristige Rechnungsabgrenzungsposten	3.746.948,92	2.522.245,61
Summe der Aktiva (A + B)	405.113.331,95	406.716.785,14

Passiva	Stand zum	
	31.12.2004	31.12.2005
A. Eigenkapital	401.810.734,12	404.489.920,00
I. Grundkapital	401.376.667,43	401.376.667,43
II. Fonds aus der Aktualisierung der Bewertung	417,80	417,80
III. 1. Gewinn (Verlust) netto	+ 433.648,89	+ 3.112.834,77
B. Verbindlichkeiten und Rückstellungen auf Verbindlichkeiten	3.302.597,83	2.226.865,14
I. Rückstellungen auf Verbindlichkeiten	-----	-----
II. Langfristige Verbindlichkeiten	-----	-----
III. Kurzfristige Verbindlichkeiten	3.302.597,83	2.226.865,14
1. gegenüber sonstigen Trägern	3.302.597,83	2.226.865,14
a. aus Lieferungen und Dienstleistungen	3.242.615,09	2.175.422,85
b. aus Steuern und Sozialversicherung	55.210,14	41.181,31
c. aus Löhnen und Gehältern	4.110,40	4.592,39
d. sonstige	662,20	5.668,59
2. Sonderfonds	-----	-----
IV. Rechnungsabgrenzungsposten	-----	-----
Summe der Passiva (A + B)	405.113.331,95	406.716.785,14

Finanzbericht der SdpZ

Der Jahresabschluss der Stiftung wurde von Finans-Servis Gemeinschaft der Finanz- und Buchhaltungsberater GmbH, Warschau, Kopernika 30, geprüft.

PRÜFUNGSVERMERK DES UNABHÄNGIGEN WIRTSCHAFTSPRÜFERS für den Rat der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit

Wir prüften den beiliegenden Jahresabschluss der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit („Stiftung“) mit Sitz in Warschau, Zielna Str. 37, bestehend aus:

- 1) der Einführung zum Jahresabschluss;
- 2) der Bilanz zum Stichtag 31. Dezember 2005, die auf der Aktiv- und Passivseite mit der Summe von 406.716.785,14 Złoty schließt,
- 3) der Gewinn- und Verlustrechnung für den Zeitraum vom 1. Januar 2005 bis 31. Dezember 2005, die den Nettogewinn in Höhe von 3.112.834,77 Złoty aufweist,
- 4) zusätzlichen Auskünften und Erläuterungen.

Für die Erstellung dieses Jahresabschlusses ist der Stiftungsvorstand verantwortlich.

Unsere Aufgabe war es, die Ordnungsmäßigkeit, Richtigkeit und Klarheit dieses Jahresabschlusses sowie die Richtigkeit der Rechnungsbücher, auf deren Grundlage der Abschluss erstellt worden ist, zu prüfen und zu begutachten.

Die Prüfung des Jahresabschlusses haben wir gemäß folgenden Bestimmungen durchgeführt:

- 1) Abschnitt 7 des Gesetzes über die Rechnungslegung vom 29. September 1994 (Gesetzblatt von 2002 Nr. 76, Pos. 694 mit späteren Änderungen), weiter „Gesetz“,
- 2) Normen für die Ausübung des Wirtschaftsprüferberufs, die vom Landesrat der Wirtschaftsprüfer erlassen wurden.

Die Prüfung des Jahresabschlusses haben wir so geplant und durchgeführt, dass eine rationale Sicherheit gewonnen wird, die die Begutachtung des Jahresabschlusses ermöglicht. Die Prüfung umfasste insbesondere die Kontrolle der Richtigkeit der von der Stiftung angewandten Rechnungslegungsgrundsätze und der wesentlichen Schätzungen, die Prüfung – vorwiegend stichprobenartig – der Buchungsbelege und der Eintragungen in den Büchern, aus denen sich die im Jahresabschluss enthaltenen Anga-

ben und Informationen ergeben sowie die Überprüfung der Gesamtdarstellung des Jahresabschlusses.

Nach unserer Überzeugung hat die Prüfung eine ausreichende Grundlage für die Formulierung eines maßgeblichen Vermerks geliefert.

Unseres Erachtens wurden im geprüften Jahresabschluss, der Zahlenangaben und verbale Erläuterungen umfasst:

- a) die für die Beurteilung der Vermögens- und Finanzsituation der geprüften Einheit zum 31. Dezember 2005 sowie für ihr Finanzergebnis für den Zeitraum vom 1. Januar 2005 bis 31. Dezember 2005 wesentlichen Informationen ordentlich und klar erfasst,
- b) er wurde in wesentlichen Aspekten im Einklang mit den im oben genannten Gesetz festgelegten Rechnungslegungsgrundsätzen und aufgrund einer ordentlichen Buchführung erstellt,
- c) er steht im Einklang mit den Rechtsvorschriften, die sich auf den Inhalt des Jahresabschlusses auswirken.

Die im „Bericht über die Tätigkeit der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit für den Zeitraum vom 1.01.2005 bis 31.12.2005“ enthaltenen Informationen aus dem geprüften Jahresabschluss stimmen mit diesem überein.

gez. Franciszek Wala, Wirtschaftsprüfer, Eintrag Nr. 5417/6837

gez. Andrzej Skórzewski, Vizepräsident des Vorstandes, Wirtschaftsprüfer, Eintrag Nr. 9409/7044

Stempel: Finans-Servis, Gemeinschaft der Finanz- und Buchhaltungsberater GmbH, Gruppe
Finans-Servis

Warschau, den 14. April 2006

Bewilligte Zuschüsse 2005

A. Aufteilung der Zuschüsse nach dem Durchführungsland

Land der Projektdurchführung	Zahl der Projekte	Bewilligt in Zł	Anteil an der bewilligten Gesamtsumme in %
Polen	495	9.015.866	66,50%
Deutschland	151	2.988.451	22,04%
Polen und Deutschland	36	1.554.055	11,46%
Zusammen	682	13.558.372	100,00%

B. In Polen durchgeführte Projekte nach Wojewodschaften

Summe der Zuschüsse für in Polen durchgeführte Projekte – 100 %

Ort des Projekts	Zahl der Projekte	Bewilligt in Zł	Anteil der bewilligten Beträge an der Gesamtsumme der Zuschüsse in %
mehr als eine Wojewodschaft	10	371.150,00	4,12%
Niederschlesien	72	1.286.781,00	14,27%
Kujawien-Pommern	8	123.650,00	1,37%
Lublin	9	125.558,00	1,39%
Lebus	47	699.887,00	7,76%
Lodz	10	192.191,00	2,13%
Kleinpolen	48	991.909,00	11,00%
Masowien	68	1.516.947,75	16,83%
Oppeln	22	238.017,00	2,64%
Vorkarpaten	8	116.460,00	1,29%
Podlachien	4	62.675,00	0,70%
Pommern	38	692.429,00	7,68%
Schlesien	23	421.100,00	4,67%
Heilig-Kreuz-Bergland	1	20.000,00	0,22%
Ermland-Masuren	32	714.010,00	7,92%
Großpolen	39	510.722,00	5,66%
Westpommern	56	932.379,00	10,34%
	495	9.015.866	100,00%

54 Stiftungsrat, Stiftungsvorstand

Stiftungsrat

Ko-Vorsitzende des Stiftungsrates

Prof. Dr. Ryszard Ławniczak

Professor der Wirtschaftswissenschaften an der Wirtschaftsakademie in Posen, 1997 bis 2005 Berater des Präsidenten der Republik Polen.

Markus Meckel

Mitglied des Bundestages, seit 1994 Vorsitzender der Deutsch-Polnischen Parlamentariergruppe des Deutschen Bundestags, stellv. außenpolitischer Sprecher der SPD-Fraktion.

Mitglieder

Dr. Zygmunt Alojzy Cybulski

Professor der Technisch-Landwirtschaftlichen Akademie in Bydgoszcz (Bromberg), 1991 bis 1993 Abgeordneter zum Sejm, 2001 bis 2005 Senator der Republik Polen.

Dr. Norman Walter

Leiter des Referats für Mitteleuropa, die Benelux-Staaten und grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Auswärtigen Amt.

Dr. Tadeusz Iwiński

Professor der Universität von Ermland und Masuren, Sejmabgeordneter 1991 bis 1997 und seit 2001.

Dietmar Nietan

1998 bis 2005 Mitglied des Bundestages, Mitglied des Kreistages Düren und des Kuratoriums der Stiftung Erinnerung, Verantwortung und Zukunft in Berlin.

Katherina Reiche

Diplomchemikerin, Mitglied des Bundestages, stellv. Vorsitzende der Deutsch-Polnischen Parlamentariergruppe, seit 2000 Beauftragte der CDU/CSU-Bundestagsfraktion für die Beziehungen zur Republik Polen.

Dr. Ing. Jan Rzymelka

Abgeordneter zum Sejm der Republik Polen, Vorsitzender der Deutsch-Polnischen Gruppe in der Interparlamentarischen Union.

Dr. Jerzy Sułek

Professor der Handelshochschule in Warschau, seit 2001 Vorstandsvorsitzender der Stiftung Deutsch-Polnische Versöhnung.

Dr. Elisabeth Weber

Mitglied der Gremien der Heinrich-Böll-Stiftung und des Beraterkreises der Marion Dönhoff-Stiftung.

Stiftungsvorstand

Ko-Vorsitzende

Prof. Dr. Kazimierz Działocha

Jurist, Verfassungsrichter a.D., 1995 bis 1997 Senator der RP, 1997 bis 2001 Sejmabgeordneter.

Herbert Helmrich

Rechtsanwalt und Notar, 1976 bis 1992 Mitglied des Bundestages, 1992 bis 1995 Justizminister des Landes Mecklenburg-Vorpommern.

Mitglieder

Johannes Bauch

Botschafter a.D., seit 2003 bei der Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ in Berlin.

Włodzimierz Konarski

Botschafter a.D., geschäftsführendes Vorstandsmitglied der SdpZ bis Sept. 2005.

Dr. Albrecht Lempp

Geschäftsführendes Vorstandsmitglied der SdpZ, Kulturmanager.

Jan Truszczyński

Seit Nov. 2005 geschäftsführendes Vorstandsmitglied der SdpZ, Stellv. Außenminister 2001 bis Okt. 2005.

Mitarbeiter der SdpZ ⁵⁵

Geschäftsführung

Albrecht Lempp

Jan Truszczynski

Beata Sobczak

Assistentin der Geschäftsführung
Tel. 338 62 50, beata@fwpn.org.pl

Allgemeine Informationen zur Antragstellung

Iwona Fus

Projektsachbearbeiterin
Tel. 338 62 71, iwona@fwpn.org.pl

Antragsbearbeitung und Projektbetreuung

Piotr Albiński

Organisationsleiter
Tel. 338 62 53, albinski@fwpn.org.pl

Grażyna Babul

Projektsachbearbeiterin
Tel. 338 62 65, gbabul@fwpn.org.pl

Ewa Baran

Projektsachbearbeiterin
Tel. 338 62 66, ewa@fwpn.org.pl

Teresa Brzezińska

Projektsachbearbeiterin
Tel. 338 62 64, teresa@fwpn.org.pl

Anna Cieszewska

Projektsachbearbeiterin
Tel. 338 62 63, ania@fwpn.org.pl

Tomasz Markiewicz

Projektsachbearbeiter
Tel. 338 62 62, tomek@fwpn.org.pl

Jerzy Gajos

Hauptbuchhalter
Tel. 338 62 56, jerzy@fwpn.org.pl

Izabella Sulik

Sachbearbeiterin für Abrechnungen
Tel. 338 62 58, iza@fwpn.org.pl

Beata Winawer

Buchhalterin
Tel. 338 62 57, beatawin@fwpn.org.pl

Elżbieta Michałowska

Übersetzerin
Tel. 338 62 55, elzbieta@fwpn.org.pl

Janusz Rolecki

Systemadministrator
Tel. 338 62 68, janusz@fwpn.org.pl

Andrzej Sokół

Bevollmächtigter für den Ausbau und
die Vermietung des Stiftungssitzes
Tel. 338 62 54, sokol@fwpn.org.pl

Marcin Szota

Verwalter des Konferenzzentrums
Tel. 338 62 70, marcin@fwpn.org.pl

Benedykt Burgielski

Gebäudeverwaltung und Stiftungsarchiv
Tel. 338 62 59, ben@fwpn.org.pl

Tadeusz Stolarski

Gebäudeverwaltung
Tel. 338 62 61, tadeusz@fwpn.org.pl

56

Wir bieten Ihnen moderne Büroräume ab 234 m² und Konferenzsäle im neu eröffneten „Centrum Zielna“

Das Centrum Zielna ist ein erst kürzlich fertig gestellter moderner Bürokomplex der Klasse A mit einer Gesamtfläche von 6.000 m² im Zentrum Warschau. Sein besonderer Reiz besteht in der architektonisch interessanten Verbindung des restaurierten denkmalgeschützten Gebäudes mit den beiden modernen sieben- und dreizehngeschossigen Gebäuden. Die drei Gebäude sind durch Übergänge bis zur 6. Etage miteinander verbunden.

Drei unabhängige Eingangsbereiche und Aufzüge in jedem Gebäude sichern eine bequeme Erreichbarkeit.

Das Zentrum verfügt über eine Tiefgarage auf drei Ebenen.

Unsere Mieter sind:

Fitch-Polska, Gettin Bank, Internationaler Währungsfond, Mustang Poland, Nicholson International, Österreich Institut, Restaurant KOM, Rechnungsbüro-Kontabl, TriGranit Development.

Kontakt:

Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit

Andrzej Sokół

ul. Zielna 37, 00-108 Warszawa

www.centrumzielna.com.pl

E-Mail: sokol.@fwpn.org.pl

Tel. (+48) 22-338 6254

Das Konferenzzentrum besteht aus drei Tagungsräumen:

Raum WARSCHAU mit 85 m²

Raum BERLIN mit 60 m²

Raum EUROPA mit 80 m²

(„Warschau“ und „Berlin“ lassen sich zu einem Saal mit 145 m² verbinden.)

Alle Konferenzräume sind ausgestattet mit:

Konferenzanlage, Beschallungsanlage, Simultandolmetschanlagen, Multimedia-Technik für Bildpräsentationen (u.a. Multimediaprojektoren und Dokumentenkameras) sowie Internetzugang für die Tagungsteilnehmer.

Jeder Saal kann nach Bedarf individuell eingerichtet werden. Wir bieten Ihnen günstige Mietpreise, Betreuung durch Fachpersonal, Catering und Hilfe bei der Konferenzorganisation.

Kontakt:

Marcin Szota

E-Mail: konferencja@centrumzielna.com.pl

Tel. (+48) 22-338 6270

